

colonie de  
de vacances  
Saint-Gervais

# RAPPORT ANNUEL 2004

ENFANTS DE 6 À 12 ANS





**C o n c e p t i o n**  
**C o n s t r u c t i o n**  
**E n t r e t i e n**



ASTRO Piscines • rue de Genève, 86 • 1225 Chêne-Bourg  
Tél: +4122 342 96 52 • Fax: +4122 342 96 23



**RAPPORT D'ACTIVITE POUR L'ANNEE 2003  
PRESENTE A LA 97EME  
ASSEMBLEE GENERALE ANNUELLE  
LE 10 MARS 2004 A LA RIPPE**

Chers membres du comité,  
Chers amis et chers membres philanthropiques de notre colonie.

### INTRODUCTION...

En guise d'introduction, et sans la prétention de me prendre pour Pagnol, je débiterai ce rapport par une trilogie du temps, soit hier, aujourd'hui et demain.

**D'hier**, il est intéressant de se rappeler que la balance, instrument que l'on appelle maintenant «pèse-personne» a été pendant de nombreuses années le critère d'appréciation des séjours, preuve qu'à l'époque beaucoup ne mangeaient pas à leur faim à la maison.

Le rapport des surveillants précisait que les enfants prospéraient à vue d'œil comme le prouvait l'augmentation de poids qui a été en moyenne de 1 kg 600 par enfant.

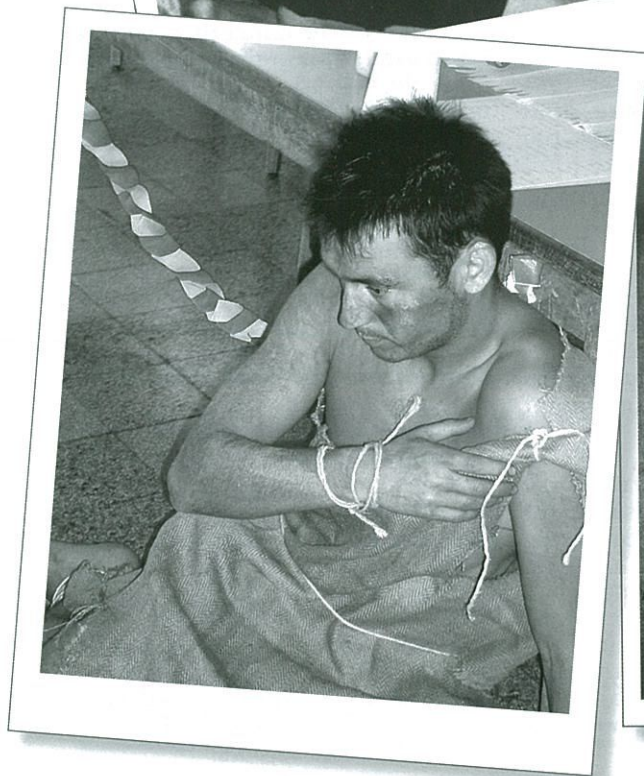
Dans ses débuts, la colonie était une simple garderie ; les enfants sagement alignés en rang par deux faisaient chaque jour des promenades à travers champs et forêts.

Très vite le concept a évolué et les travaux manuels, non pratiqués à l'école, ont fait partie des activités novatrices appréciées par les enfants. Puis, l'introduction des sports a donné corps à la colo que nous avons connue dans notre jeunesse.

**Aujourd'hui**, avec l'essor des centres aérés et des propositions de camps à thèmes, les colonies ont dû s'adapter. Pour notre part, depuis une vingtaine d'années déjà, nos séjours sont proposés sous l'appellation «Vacances-Jeunesse» donnant ainsi une image plus conforme à la réalité.

La palette d'activités offertes à nos enfants est très diversifiée et adaptée le plus possible en fonction des modes, sans aller dans le sens d'une structure du type club Med, car le schéma proposé se doit de rester simple et convivial, et les mots partage, nature et apprentissage de la vie communautaire sont les bases naturelles que nous souhaitons maintenir pour les enfants qui fréquentent nos séjours.





Pour réussir cette entreprise qui demande un investissement passionnel élevé, il est indispensable de fidéliser un staff d'animation performant sous la responsabilité d'une direction efficace composée du directeur, du sous-directeur et d'une responsable sanitaire, avec, en complément, une structure d'intendance appropriée et professionnelle dans laquelle la cuisine, la lingerie et la conciergerie ont leur place.

Ces ingrédients sont réunis chaque année et cette grande famille qui compte entre 22 et 23 personnes est une structure bien huilée qui fait montre d'innovation chaque année pour le plus grand plaisir de nombreux colons. Nous n'avons pas la prétention de contenter tous les enfants, ni de répondre à une organisation de vacances 4 étoiles.

La diversité des activités est assez vaste, comme par exemple, la planche à voile, la voile, le tir à l'arc, les sports de balle usuels mais néanmoins toujours appréciés, les raids dans le Jura avec bivouac ainsi que des activités plus ciblées, selon les aptitudes et sensibilités de l'équipe de moniteurs.

A cela s'ajoutent des grands projets qui s'étalent sur plusieurs jours où tour à tour les enfants découvrent les coutumes à travers le monde, préparent un spectacle ou se mêlent à la danse, théâtre et marionnettes. Il y a aussi les grands jeux, qui sont basés sur des thèmes mode du jour, comme par exemple cette année, Harry Potter, le Seigneur des anneaux, la très célèbre soirée carte blanche où l'équipe d'animation a tenu toutes ses promesses en contant le voyage imaginaire d'un enfant endormi à travers le pays des songes ...

L'astrologie reste aussi une classique très prisée, ainsi que les enquêtes placées sous l'œil attentif de nos Sherlock Holmes en herbe, sans oublier la participation à « Intervilles » sous la direction des présentateurs-vedettes Léon Zitrone, Guy Lux et Simone Garnier, sans oublier les vachettes, fausses pour la circonstance...

Pour cette édition caniculaire, les must incontestés resteront l'Aquasplash, Forestland, la planche, la plage, la piscine, ainsi que les nuitées sous tente à Aubonne ou au Bauloz.

**Demain**, certes, c'est un autre jour...

Si nous voulons garantir la pérennité de notre institution qui est bientôt centenaire, puisque le 15 mai de cette année 2004 nous serons exactement au jour J - 1000 de notre anniversaire marquant notre naissance qui a été enregistrée le 8 février 1907.





Notre vécu n'a pu être que grâce à des gens de cœur, hommes et femmes qui se sont succédés dans notre comité, qui ont fabriqué ce ciment solide composé de travail, de générosité et d'amitié où le mot complémentarité a son importance.

Notre futur a sa raison d'être, et la disparition d'autres colonies fédérées, faute de renouvellement de comité ou parce qu'il devient de plus en plus difficile de trouver cet oiseau rare qu'est l'homo bénévolus, ne doit pas nous démotiver.

Pour nous, il serait évidemment bien agréable de trouver acquéreur de notre vaste domaine et de ses bâtiments, même pour un franc symbolique, ce qui nous permettrait de nous focaliser essentiellement sur l'organisation de nos séjours, contrairement à ce que nous devons gérer actuellement, qui se résume par la concentration de 80% de notre énergie pour l'entretien et la modernisation de notre patrimoine.

Jusqu'à présent nous avons réussi l'impossible grâce à l'investissement inconditionnel de divers membres de notre comité où chacun et chacune a pu poser sa pierre au maintien de l'édifice.

Un grand merci à vous qui faites partie de cette belle équipe. Merci pour votre engagement pour nos jeunes, enfants qui nous gratifient de leurs cris de joie chaque été dans ce magnifique havre de paix de la Rippe où la nature est seule maîtresse des lieux.

Nous sommes encore utiles aujourd'hui pour proposer de la joie et du bonheur simple à des enfants «bousculés» par les vicissitudes de la vie dite moderne où le rythme accéléré des jours laisse de moins en moins le loisir de rêver. Notre engagement a encore sa raison d'être alors il n'y a aucune raison que demain ne soit pas...

Nous allons nous encourager et donner le meilleur de nous-mêmes pour préparer les séjours de cet été. Je sais que je peux d'ores et déjà compter sur vous....

En conclusion, je m'appuierai sur cette citation d'Eugène Grindel, dit Paul :

« IL N'Y A PAS D'ENTOUSIASME SANS SAGESSE, NI DE SAGESSE SANS GENEROSITE.»







## SEJOUR 2003 ET PREPARATION DU SEJOUR 2004

Pendant l'été 2003, notre colonie a pu accueillir près de 160 enfants qui ont opté pour des séjours «vacances-jeunesse» à la Rippe, sur des périodes échelonnées entre 2 à 5 semaines, ce qui représente une fréquentation de 2'373 nuitées.

La provenance de ces colons âgés de 6 à 12 ans (13 ans pour quelques enfants qui ont été acceptés pour la dernière fois) est la suivante :

- 6 enfants de la ville de Genève,
- 29 enfants de 13 communes du canton de Genève,
- 14 enfants de notre colonie partenaire Vernier Bois-Gentil,
- 63 enfants des 3-Chêne,
- 26 enfants vaudois et 2 neuchâtois,
- 8 enfants frontaliers, dont les parents travaillent sur la ville, sur le canton ou hors de Genève.
- 11 enfants domiciliés à Graveson en France, invités par la commune de Thônex qui est jumelée avec ce magnifique village de Provence.

La parité entre les filles et les garçons donne singulièrement un bon avantage à 89 garçons contre 70 filles. Le taux d'occupation par semaine est de 70 enfants pour la première, puis de 79 pour la deuxième, 80 pour la troisième, 64 pour la quatrième et 47 pour la cinquième et dernière semaine.

Quelques enfants ont pu bénéficier de l'aide de la Fondation Paul Poletti qui a participé à une partie du prix de pension de ces familles en fonction de la situation économique de chacune.

Merci à cette Fondation qui gère le patrimoine constitué par un homme qui a vécu de manière simple et discrète, feu Paul Poletti, de perpétuer depuis de nombreuses années ces aides bienvenues pour que tout enfant puisse avoir «le droit aux vacances...»

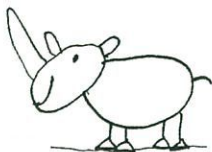
Le séjour 2003, effectué du samedi 5 juillet au vendredi 8 août, a bénéficié de conditions météorologiques inhabituelles et caniculaires avec quelques très rares jours pluvieux. Cette situation exceptionnelle a permis de multiplier les sorties où les destinations aquatiques ou ombragées ont été privilégiées.

L'équipe de direction a été renouvelée cette année puisque François Devillard, qui a dit oui devant Monsieur le Maire, exerce dorénavant son métier d'enseignant.

C'est son sous-directeur des deux dernières années, Stéphane Gort, qui lui a succédé. Pour l'épauler, c'est à un récidiviste de la colonie, Romain Carreau dit Rom's, que nous avons confié la sous-direction des séjours 2003.

C'est très motivés qu'ils ont assumé ce nouveau challenge et géré une équipe qui a été remodelée en grande partie. De nombreuses activités nouvelles ont ainsi pu voir le jour pour la plus grande satisfaction des colons.





# NATIONALE SUISSE ASSURANCES

Direction régionale pour le canton de Genève, Henri Zurbriggen  
1, rue Céard 1211 Genève 3  
tél. 022 318 39 39, [www.nationale.ch](http://www.nationale.ch)

## BOULANGERIE-PÂTISSERIE

LUC BADAN  
CRASSIER



OUVERT LE DIMANCHE: 7h-12h15 • 14h-18h

CH-1263 CRASSIER - TÉL. 022 367 12 10

UN BON SHAMPOOING ?

PHARMACIE DU PROGRES  
DEPT. VÉTÉRINAIRE  
PLACE GREVUS [P] PLACETTE  
GENÈVE TÉL. 022 732 53 20

André **Blatti**

REVÊTEMENTS  
MOSAÏQUES  
CARRELAGE  
MARBRE

Rue Alexandre-Gavard 28  
1227 Carouge

Case postale 1371  
1211 Genève 26

Tél. 022 343 60 06  
Fax 022 342 25 88  
Natel 079 206 67 70  
E-mail: [a.blatti@andreblatti.ch](mailto:a.blatti@andreblatti.ch)  
[www.andreblatti.ch](http://www.andreblatti.ch)

La responsable sanitaire, Florence, étudiante en troisième année de médecine à la faculté de Lyon, a donné pleine satisfaction, et son rapport final montre dans ses conclusions, que les problèmes médicaux furent relativement limités et que la plupart des soins effectués s'apparentaient à de la «bobologie».

A cela s'ajoute, hélas, la découverte de lentes de poux chez quelques enfants, malgré l'information et les instructions préventives diffusées auprès de chaque parent. Ce phénomène est à nouveau d'actualité et cette recrudescence est constatée dans de très nombreuses institutions et classes d'école.

Nous insisterons à nouveau cette année auprès des parents afin que les enfants soient contrôlés **avant** l'entrée en colonie, ceci pour éviter de renvoyer ces enfants à la maison, et également, pour limiter les frais de traitement qui sont en définitive importants de même que le travail disproportionné qui retombe sur l'équipe d'encadrement.

En ce qui concerne la cuisine, la lingerie et la conciergerie, la bonne gestion de ces postes-clés, qui peuvent paraître parfois dévalorisants mais qui font partie des tâches incontournables, est due à la participation répétée depuis quelques années des personnes engagées pour ces postes, ce qui constitue un indéniable avantage..

J'associe également à cette équipe d'intendance notre ami Roland qui pour la deuxième année de suite assume bénévolement l'achat et le transport des marchandises pendant les 5 semaines que dure la colonie.

Je remercie ici vivement toutes les personnes qui ont œuvré pour que les séjours 2003 donnent satisfaction à la majorité des enfants qui ont fréquenté notre colonie de La Rippe et tire respectueusement mon chapeau aux monitrices et aux moniteurs qui ont beaucoup donné d'eux-mêmes «à leurs enfants du moment», avec toute la patience et le savoir-faire que peuvent apporter des parents de substitution en la circonstance.

Je vous engage à lire le rapport du directeur qui vous dévoilera tout ou presque tout sur chaque acteur de cette réussite.

Un grand merci à vous tous pour votre disponibilité en faveur de nos jeunes colons.

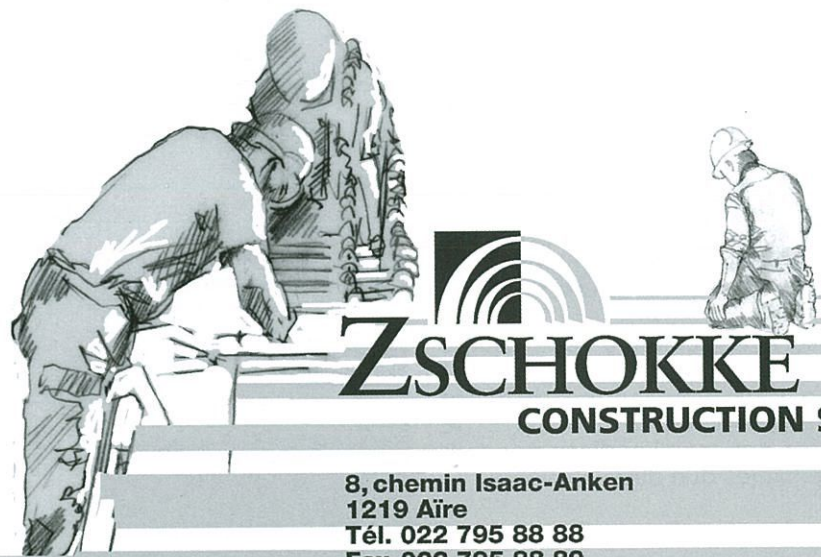


# LEMAN SERVICES SARL

[www.lemanservices.com](http://www.lemanservices.com)

- Nettoyages
- Peintures
- Piscines
- Espaces Verts

10, rue Henry-Blanvalet  
1207 Genève  
Tél. 022 735 61 32  
Fax 022 700 80 93  
Portable 079 756 75 29  
Portable 078 719 82 09



## ZSCHOKKE CONSTRUCTION SA

8, chemin Isaac-Anken  
1219 Aire  
Tél. 022 795 88 88  
Fax 022 795 88 89

Nos annonceurs nous soutiennent, pensez-y!

**Séjours 2004**  
**( Pour les enfants de 6 à 12 ans )**  
(enfants nés après le 1 juillet 1991)

Ils auront lieu du **samedi 10 juillet** au **vendredi 13 août** et offriront les séjours suivants :

- **séjours de 15 jours**, 2 périodes, du samedi 10 juillet au vendredi 23 juillet et du samedi 24 juillet au vendredi 6 août,
- **séjour de 3 semaines**, 3 périodes au choix, soit du samedi 10 juillet au vendredi 30 juillet, du samedi 17 juillet au vendredi 6 août et du samedi 24 juillet au vendredi 13 août,
- **séjours de 4 semaines**, périodes du samedi 10 juillet au vendredi 6 août ou du samedi 17 juillet au vendredi 13 août.

Si l'inscription pour 5 semaines reste en vigueur, en revanche, comme les deux années précédentes, les séjours d'une semaine ne seront pas encouragés pour des questions pédagogiques, d'organisation et compte tenu des expériences passées. Ils seront **limités** et ne pourront être intégrés que **la dernière semaine «samedi 7 août au vendredi 13 août», dans la mesure des places disponibles.**

Pour l'organisation du prochain séjour, le duo de la direction, Stéphane Gort et Romain Carreau, ont postulé pour relever ce nouveau défi et mettre leur savoir-faire à disposition pour cette nouvelle édition 2004.

L'équipe d'animation sera reconduite en majeure partie et, sous réserve de confirmation, notre chef de cuisine Didier Grandvalet, qui a déjà concocté la liste des menus, a hâte de retrouver nos fourneaux...



Concernant le prix des séjours 2004, le comité a décidé d'augmenter raisonnablement les montants des pensions qui n'ont pas été modifiés depuis de nombreuses années. Cette augmentation représentera modestement Fr. 10.- par semaine et par enfant. Je rappelle ici que le prix demandé aux parents ne sert qu'à couvrir les frais inhérents au séjour lui-même; il est calculé au plus juste et ne génère aucun bénéfice. Les montants nécessaires pour l'entretien des bâtiments et du domaine proviennent d'autres sources financières.

Les prix, TVA comprise, sont donc modifiés comme suit :

- Les séjours de quinze jours passent de Fr. 550.- à Fr. 570.-
- Les séjours de 3 semaines passent de Fr. 680.- à Fr. 710.-
- Les séjours de 4 semaines passent de Fr. 800.- à Fr. 840.-
- Le séjour de 5 semaines passe de Fr. 900.- à Fr. 950.-
- Les séjours d'une semaine passent de Fr. 320.- à Fr. 330.-

( Rabais de famille : 10% pour le 2ème enfant et 20 % pour le 3ème enfant )

Les enfants qui ne sont pas domiciliés sur le canton de Genève ou dont les parents ne bénéficient pas du statut de frontalier, paient une surtaxe de Fr. 50.- pour compenser, modestement, l'absence de subventions.



Un enfant ne doit pas être privé de participer en raison de difficultés financières. Les parents en proie à des problèmes pécuniaires sont priés de le signaler au moment de l'inscription pour permettre une meilleure recherche de solutions.

Je rappelle également que la pension doit être réglée avant l'arrivée de l'enfant à La Rippe.

Pour conclure, comme le noyau de base de l'organisation du séjour 2004 est déjà dans les starting-blocks, je prédis un excellent millésime pour ces séjours 2004 et souhaite que la météo soit aussi clémente que pour la cuvée précédente.

## FEDERATION DES COLONIES

Quand on évoque la Fédération des colonies du Canton de Genève, il est impossible d'oublier un homme qui l'a dirigée durant 19 ans. Charles Schleer, ce perfectionniste au grand cœur qui s'en est allé en septembre 1997, restera toujours dans nos mémoires et sa devise favorite: «en aucun cas un enfant ne doit être refusé pour des motifs financiers» se doit d'être toujours d'actualité. Une pensée amicale à son épouse Odette qui je le sais, nous lit encore...

Après avoir assumé la présidence ad intérim, l'assemblée générale de mi-mai 98 a confirmé la présidence à notre ami Fernand Brun, qui a comme il aime le rappeler, les colos dans les globules. Il n'était à l'époque pas tout à fait débutant puisqu'il comptait déjà 29 années passées au bureau de la Fédération, dont 18 ans à la vice-présidence. Il termine cette année sa sixième année de présidence et la seule question que je me pose encore sur cet homme de 75 printemps, c'est : **jusqu'où va-t-il aller... ?**

L'aide financière apportée aux colonies fédérées est très appréciable. Je remercie vivement-Fernand et son très sympathique et dynamique comité de nous accorder ainsi chaque année ces diverses subventions obtenues de la Ville de Genève pour la location d'un minibus, du Département de l'Instruction Publique et de la Loterie Romande. La répartition entre les diverses colonies fédérées est calculée en fonction du nombre d'enfants ainsi que des nuitées enregistrées par chaque institution.

Continue ainsi Fernand, et tant que tu n'auras pas perdu de ta «barjaque» cela voudra dire que tu as encore de beaux jours devant toi.

## AUTORITES

### La RIPPE

Il m'est toujours agréable de relever les excellents rapports que nous entretenons immuablement avec les autorités communales de la Rippe...

Un grand merci à Monsieur le Syndic Berlie pour son «écoute attentive» et sa grande amabilité, et si parfois le fond peut paraître un peu bruyant, je sais pertinemment que c'est en continuant de dialoguer sans faux-semblants que même les angles obtus finissent par s'arrondir.

Il faut également rappeler ici les très bons contacts que nous avons avec Monsieur Wolfgang Eberhard, président de la Société de Développement de La Rippe.

Par ce biais privilégié, nous devons absolument nous investir dans des échanges avec les habitants de la Rippe, car il me semble primordial de participer aux activités proposées par cette société locale et favoriser ainsi des échanges constructifs avec les gens de la région. Cela permettra à chacun de mieux se connaître et pourquoi pas, de renforcer notre comité avec nos proches voisins.





## TRAVAUX

Des aides précieuses de la Ville ou de l'Etat de Genève, ainsi que les dons substantiels des divers organes ou fondations nous ont permis de financer cette année les travaux très importants que nous avons dû mettre en chantier.

Prévue, la modernisation des sanitaires du bâtiment Jubilé a été rondement menée par un duo de choc, le très célèbre et discret chef d'orchestre, notre génial architecte Walter Rohner, et aux instruments tubulaires, notre ami Jean-François Comin, à qui l'on doit le remplacement de toute la tuyauterie percée mais néanmoins en fuite...

Non content d'avoir payé de leur personne, ces deux forcenés du travail ont «omis par volonté» de facturer une bonne partie de leurs prestations...

A cela s'est également ajouté la participation d'autres membres du comité qui nous ont fait bénéficier d'avantages non négligeables, par exemple Serge Locatelli pour l'installation électrique, Gilles Concerut pour la menuiserie, et j'en oublie...

Malgré tous ces efforts, ainsi que le financement de la moitié du projet par la Fondation Wilsdorf, dont les mandataires, Madame et Monsieur Claude Bourquin, ont suivi l'avancement et la bienfaisance de la réalisation, nous devons enregistrer un manque de couverture financière d'environ 4'000.- qui sera confirmé tout à l'heure par notre trésorier.

Au vu de cet important engagement financier, qui rappelons-le est de plus de Fr. 200'000.-, dont la moitié à notre charge, je n'ai pas de souci pour la suite car je suis convaincu que ce solde négatif sera absorbé d'ici la prochaine assemblée générale.

Ce chantier a été terminé de justesse pour les séjours de cet été et les colons ont pu bénéficier de ces installations modernes et de qualité.

En parallèle de ces grands travaux, comme par habitude depuis plusieurs années, la surprise de dernière minute était au rendez-vous...

A la veille du séjour, nous avons dû faire face à une dépense inopportune, à savoir le remplacement en urgence de la chaufferie qui alimente en chauffage et en eau chaude les bâtiments Jubilé et Timenovitch.

Cette action a été possible grâce à l'appui financier de la Ville de Genève et à la fondation Paul Poletti qui ont honoré cette dépense non prévue de près de Fr. 50'000.-

Malgré un bilan «très constructif» pour cette année, il n'est pas question de se mettre au repos car, nous le savons, il nous faudra encore retrousser nos manches afin de trouver les financements pour réaliser la suite des travaux programmés dont la liste reste assez impressionnante.

Le bilan de ce septennat montre que l'investissement, après recherche des financements, est significatif d'une volonté d'améliorer nos structures d'accueil.

Tout ne peut pas être fait simultanément et les urgences ont fixé les priorités.

Une bonne moitié du chemin a été faite et je serais très satisfait si cet élan était poursuivi afin de finaliser cette indispensable modernisation de nos installations.



## AUBERGE DE COUTANCE



Dégustation de toute la carte jusqu'à...  
1 heure du matin

- Ses spécialités de canard
- Son foie gras
- Son cassoulet maison
- Ses poissons frais
- Sa carte traditionnelle

**25, rue de Coutance - Genève - Tél. 022 732 79 19**  
**Fermé le dimanche**



**ABYSSINT**  
Bijoux

Horse Dream : la collection  
de têtes de chevaux  
sculptées et ciselées  
dans l'or 18 ct.



[www.abysint.com](http://www.abysint.com)

**COUVERTURE FERBLANTERIE**

**Pariat** Frères s.a.

**INSTALLATIONS SANITAIRES**

**Service  
de dépannage**

**1263 Crassier  
Tél. 022 367 12 74**

**Au nom de notre comité, je remercie infiniment chacune et chacun dont les gestes et actions ont permis à notre institution de poursuivre son engagement au service des enfants, ainsi qu'à pourvoir à l'amélioration de ses structures d'accueil.**

**Je nommerai les autorités et institutions suivantes :**

- M. Charles BEER, Conseiller d'Etat, Président du Département de l'Instruction Publique, ainsi que son collaborateur M. Michel Marti, directeur du service des loisirs,

- M. Manuel Tornare, Conseiller administratif de la Ville de Genève et Mme Simone Irminger, cheffe du service des écoles et institutions pour l'enfance de la Ville de Genève,

- Les Maires des communes de Chêne-Bougeries, de Chêne-Bourg et de Thônex, Mmes Béatrice Grandjean-Kyburz, Béatrice Dupont Carrilho et Isabel Rochat, ainsi que les deux magistrats « sortants » qui ont été à l'origine du partenariat entre les colonies chénoises et St-Gervais, MM. Jean-Pierre Schiess et Clément Piazzalunga.

- Le Syndic de la Rippe M. Berlie et les autorités communales,

- La Loterie Romande et M. Jean-Pierre Rageth président de l'organe genevois de répartition,

- La Fédération des colonies du canton de Genève, son président et ami M. Fernand Brun, ainsi que son comité,

- La fondation Paul Poletti et son efficace président M. Roger Beer, ainsi que son comité,

- La fondation Hans Wilsdorf et son président M. Pierre Mottu, ainsi que Madame et Monsieur Claude Bourquin, mandataires de cette fondation qui ont suivi l'avancement et la bienfaisance des travaux de sanitaires réalisés dans le bâtiment Jubilé,

- La colonie de vacances de Vernier Bois-Gentil et son sympathique comité qui reste toujours actif et engagé avec notre colonie,

**J'adresse également des remerciements sincères :**

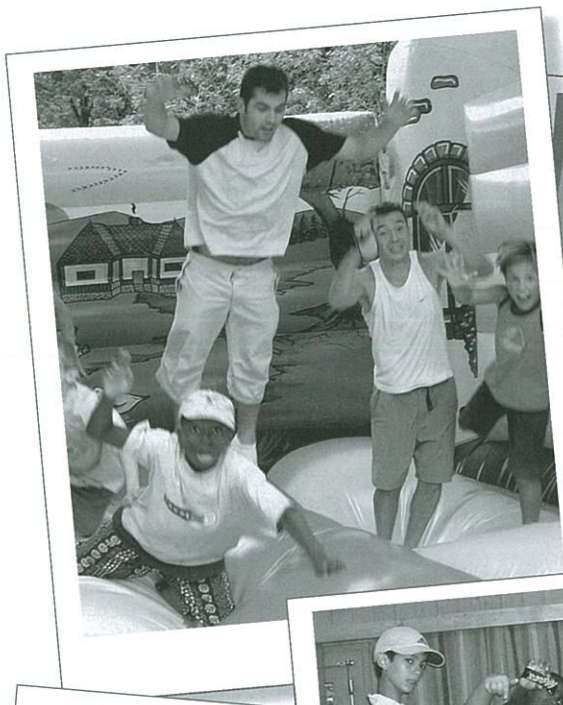
- à tous nos inconditionnels membres philanthropiques qui nous soutiennent généreusement et régulièrement,

Même modeste, chaque versement est une contribution indispensable qui nous aide à garantir des prix de pension abordables pour les enfants qui participent à nos séjours.

- à nos annonceurs qui nous sont dévoués chaque année et dont les publicités garantissent la publication de notre rapport d'activité sans trop de frais,

- à la société fiduciaire Tecafin SA dirigée par MM. Jacques père et fils, pour leurs conseils toujours bien précieux,

- à nos deux vérificateurs des comptes, Madeleine Rapin et le précité Stéphane Jacques.



## COMITE

Sa mission, c'est d'être le garant du bon fonctionnement de notre institution, de contribuer à la qualité de son image extérieure et d'assurer sa pérennité.

Sa tâche première, la plus importante, est de mettre sur pied les séjours, ce qui signifie :

- Engager l'équipe pédagogique, soit direction, sous-direction, moniteurs, monitrices et infirmière.

- Engager l'équipe d'intendance, soit un cuisinier et ses aides, des lingères, un concierge.

- Organiser l'économat, faire les achats, les inventaires.

- Mettre sur pied la campagne d'information concernant nos séjours pour l'été à venir (envoi aux anciens, annonces dans la presse, articles etc.).

- Prendre les inscriptions, ce qui signifie récolter les demandes potentielles, envoyer les documents d'inscription (trousseau, questionnaire santé, traiter les situations délicates etc.).

- Enregistrer les inscriptions, les confirmer puis facturer la contribution des parents.

- Veiller à ce que la colonie soit «en ordre de marche» fin juin avant les séjours, puis contrôler le bon déroulement de ces derniers et répondre aux demandes éventuelles.

Dans la majorité des cas, tout se passe bien, mais parfois il y a une maladie, un accident, voire une situation conflictuelle, alors il faut immédiatement réagir, prendre des décisions, rassurer, arbitrer.

Fort heureusement une partie de ces tâches nous sont simplifiées lorsque nous pouvons réengager l'équipe de l'année précédente, ce qui est souvent le cas. Mais là aussi l'heure de la retraite sonne de temps en temps et alors il faut assurer la continuité.

Nous ne pouvons que nous féliciter de la qualité des séjours que nous avons organisés ; de mémoire de comité, nous n'avons jamais eu de gros problèmes.

Une deuxième tâche importante du comité, c'est la maintenance de nos bâtiments et du parc. Elle est beaucoup plus difficile à assumer que la première par le fait que nous sommes des propriétaires pauvres !

En effet, si nos ressources permettent d'offrir des séjours de qualité aux enfants, elles sont loin de suffire pour réparer, améliorer et satisfaire aux exigences des autorités.

Nous connaissons parfaitement les travaux que nous devrions entreprendre, mais nous faisons ce que nos finances nous permettent.

Nous sommes donc continuellement à la recherche d'argent et cela n'est pas toujours facile en regard des évolutions conjoncturelles.

Pour mener à bien ces diverses activités, le comité s'est réuni à 12 reprises au cours de l'exercice. Je remercie au passage notre vice-président J.-M. Maroun qui m'a remplacé lors de deux comités.

Le bureau a effectué diverses séances et la commission sponsoring et relations publiques s'est réunie une fois par mois et les différents sujets traités sont rapportés sous forme de procès-verbaux.

Des journées de travail à La Rippe ont été organisées (communément appelées corvées)

Deux actions plus spécifiques ont vu la maison Caterpillar déléguer 8 personnes pour faire du nettoyage des extérieurs de même que «Inter-youth», organisation qui incite des ados à s'impliquer dans la vie associative genevoise, a assuré un travail extérieur spectaculaire. 40 personnes étaient présentes avec les membres de la colo, A. Bersier, P. Eggimann, C. Piotton et J.-M. Maroun, afin de garantir l'intendance pour ces nombreuses forces vives.

13 BIS, RUE LE ROYER  
1211 GENÈVE 26  
TÉL. 022 307 12 80  
FAX 022 343 93 78



1, AV. DES FIGUIERS  
1007 LAUSANNE  
TÉL. 021 617 45 92  
FAX 021 616 65 88

**VENTILATION - CLIMATISATION - RÉFRIGÉRATION**  
**ÉTUDE DE PROJET - EXÉCUTION - MAINTENANCE**  
LAUSANNE - GENÈVE - NEUCHÂTEL - FRIBOURG - SION - BIENNE - BERNE - BÂLE - ZÜRICH - LUGANO

# Manuel MATAMOROS

## **PLÂTERIE PEINTURE DÉCORATION**

Rte de St-Julien 146  
1228 PLAN-LES-OUATES

Tél. 022 794 94 32  
Fax 022 794 98 16

[mmatamoros@bluewin.ch](mailto:mmatamoros@bluewin.ch)



**Maçonnerie - Rénovations**  
**71, chemin de la Cantonnière**  
**1255 VEYRIER**  
**Tél. et Fax 022 784 00 53**

# chronos

**MONTRES - BIJOUX**  
**VOYEZ NOS 15 VITRINES**  
1, CHANTEPOULET - PLAZA  
**HORBIMONT S.A.**  
TÉL. 022 732 88 61

Cette excellente initiative sera renouvelée cette année.

L'ensemble de ces réunions et actions ont été bénéfiques pour notre institution. La motivation et l'engagement de nos membres sont à relever comme il convient, même si l'on a pu constater une moins bonne assiduité pour certaines activités qui ne sont pas toujours motivantes.

Il faut aussi relever la représentation de notre colonie aux promotions des écoles primaires ainsi que lors du marché de Noël sur la plaine de Plainpalais.

Merci à tous les participants ainsi qu'à la commission sponsoring et relations publiques qui ont œuvré pour que la fête soit belle.

Je rappelle que des informations sur la colonie sont disponibles sur notre site Internet. Je vous invite à surfer sur

[www.colonie-st-gervais.ch](http://www.colonie-st-gervais.ch)

Ce site sera mis à jour très prochainement et vous pourrez trouver des informations relatives aux séjours que nous organisons, avec la possibilité d'inscrire vos enfants sur les formulaires ad hoc

Mon rapport ne serait pas complet si je ne remerciais pas deux chevilles ouvrières qui œuvrent pour notre colonie sans faire partie du comité: il y a Sylvie, le bonheur de notre ami Jean-Marie, qui rédige et distribue les PV de comité, ainsi que Simone mon épouse, qui a assumé avec virtuosité les contacts avec les parents pour ce qui concerne les inscriptions et les facturations, assurant ainsi tant le côté administratif que relationnel.

Merci pour votre investissement à notre cause.

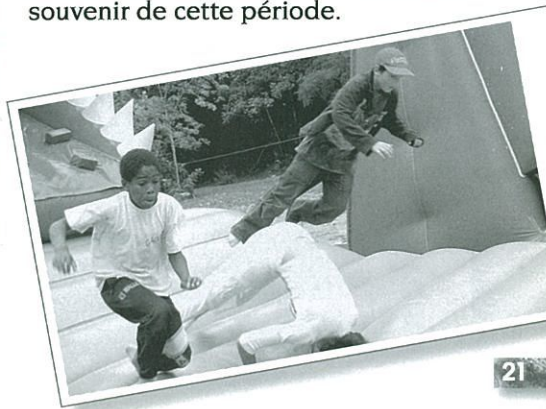
## PRESIDENCE

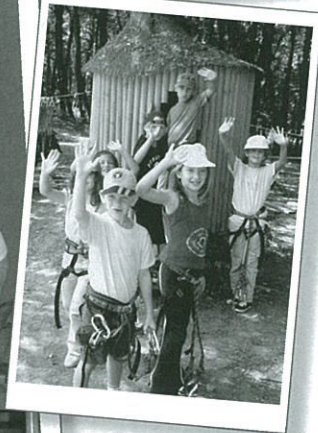
C'est le 12 mars 1997, lors de notre 90ème assemblée générale, que le soussigné a repris la présidence de notre colonie, succédant à notre président d'honneur Michel Buffo qui avait accompli admirablement cette fonction pendant 23 ans.

Aujourd'hui, avec mélancolie, je passe la main. Ce n'est pas par manque de motivation que cette décision a été annoncée il y a déjà une année, mais réellement par manque de disponibilité. Pour assumer cette tâche à responsabilités, il est nécessaire de pouvoir se donner les moyens de son emploi du temps. De plus, je suis convaincu qu'il est fondamental de renouveler de temps à autre la tête d'une institution afin de lui redonner un «coup de fouet» pour la motiver.

Notre ami Jean-Marie Maroun, membre du comité depuis mars 1997, a toutes les compétences et l'énergie requises pour reprendre le flambeau. Je vous propose de l'élire tout à l'heure par acclamations; il a montré tout au long de ces sept années qu'il mérite amplement notre confiance.

Je n'ai pas à vous dire l'immense plaisir que j'ai eu à présider notre colonie et partager avec vous tous ces intenses moments de camaraderie et d'amitié. Ce formidable parcours a pu avoir lieu grâce à chacun de vous et je garderai longtemps un formidable souvenir de cette période.







Pendant ces sept années de présidence j'ai connu quelques moments de tristesse en voyant partir des membres de notre comité ou des personnes impliquées dans cette merveilleuse chaîne «attachée» au bien-être des enfants. Par grand respect pour eux je ne peux m'empêcher de les nommer ce soir :

1996 Emile Keller, Jean Schneider, Georges Béran, 1997 Charles Schleer, Jean Hubert, Maître Georges Rychner, 1998 Henri Cartier, Alexandre Wicki, 1999 André Barthassat, Jean Frigerio, 2000 Edouard Kaufmann, et en septembre 2003, Pierino Sala à qui un article lui sera consacré dans notre rapport annuel. (Je vous prie de vous lever pour honorer leur mémoire.)

Si beaucoup sont partis, j'ai eu pendant cette même période le plaisir de nommer de nouveaux membres pour renforcer notre comité, comme Pascal Ganty et Raymond Hagger en 1998, Serge Locatelli et Gilbert Schreyer en 1999, Véronique Gropsiron, Marion Steenhoudt, Walter Rohner en 2001, Eric Villy en 2002, Claude Piotton et Gwenael Mahmoudi dit le breton en 2003. Malheureusement j'ai aussi du enregistrer les démissions de Mady Bulgheroni, Pierre Sullam et Gilbert Bursens. Concernant les distinctions, le titre de président d'honneur a été attribué à Michel Buffo en 1998, le titre de membre d'honneur à Jean Blanc en 1998, à Edouard Kaufmann et Ernest Hofstetter en 1999, et pour cette année, avec remise officielle lors de notre dernière soirée de l'escalade, à notre ami Jean-Claude Sulser pour ses 40 ans au service de notre comité. Bravo à toi Jean-Claude.

Je terminerai par des remerciements pour vous, chers collègues, en vous disant le plus simplement du monde merci à tous les amis de Saint-Gervais, merci pour votre soutien et pour votre magnifique amitié.

Je serai succinct pour ce final par souci de n'oublier personne, mais sachez que je suis très fier de faire partie de cette belle équipe.

Vous avez encore droit à l'habituelle citation finale, qui pour cet ultime rapport de votre président sortant sera une passe de trois afin d'être conforme à la trilogie de mon introduction.

«L'ENFANCE. CETTE HEUREUSE ET BRÈVE PÉRIODE DE L'EXISTENCE OÙ L'ON A TOUT JUSTE ASSEZ DE CONSCIENCE POUR SAVOURER LA JOIE D'ÊTRE ET D'INCONSCIENCE POUR IGNORER LES DIFFICULTÉS DE LA VIE»

(André Duval)

LA DÉCADENCE D'UNE SOCIÉTÉ COMMENCE QUAND L'HOMME SE DEMANDE : «QUE VA-T-IL ARRIVER ?» AU LIEU DE SE DEMANDER : «QUE PUIS-JE FAIRE ?»

(Denis de Rougemont)

Et pour terminer, comme j'ai commencé par les temps,

«LE VERBE AIMER EST DIFFICILE À CONJUGUER : SON PASSÉ N'EST PAS SIMPLE, SON PRÉSENT N'EST QU'INDICATIF, ET SON FUTUR EST TOUJOURS CONDITIONNEL.»

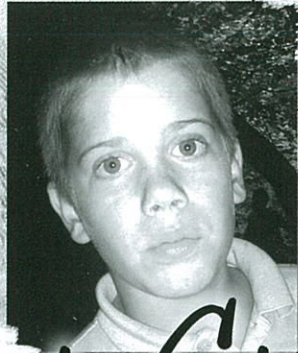
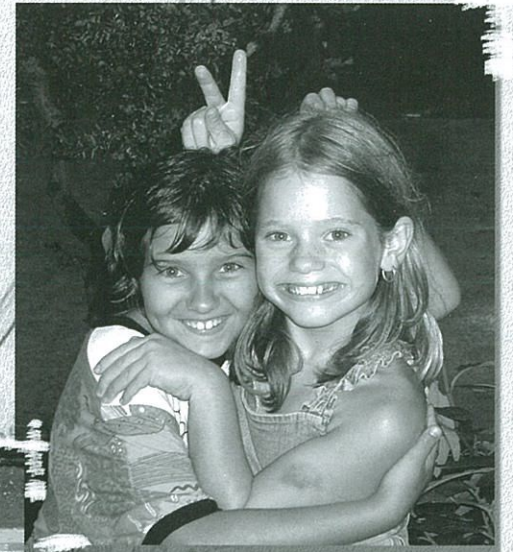
(Jean Cocteau)

J'en ai terminé et avant de vous inviter à lever vos verres à notre amitié et à la colonie de Saint-Gervais qui, dans 3 années sera centenaire, je conclus dans les mêmes termes que le faisait Michel Buffo il y a 7 ans :

**«Bonne chance et bon travail Jean-Marie Maroun. A toi l'initiative maintenant».**

Vive Saint-Gervais, santé et plein succès pour notre séjour 2004.

Votre président  
Eric BODENMÜLLER



# LA GALERIE



# DE LA COLO



**PIASIO**

**JEAN PIASIO SA**  
ENTREPRISE  
DE TRAVAUX PUBLICS



Chemin du Champ-des-Filles 4  
Case postale 160 - 1228 Plan-Les-Ouates  
Tél. 022 706 25 00 • Fax 022 706 25 99  
E-mail: [piasio-ge@piasio.ch](mailto:piasio-ge@piasio.ch)



## COLONIE SAINT-GERVAIS SEJOUR 2003 Rapport du Directeur

C'est l'année du renouveau pour la colonie St Gervais et son équipe. L'équipe de direction est orpheline de son directeur des deux dernières années, j'ai nommé François, parti sous d'autres cieux, la bague au doigt, enseigner la physique aux élèves de France.

Xavier, Sébastien, Emilie, Mehdi et Céline ne sont également plus de la partie rappelés à leurs pressantes obligations professionnelles à leur grand regret d'ailleurs. Un nouveau challenge s'offre à une nouvelle équipe en grande partie remodelée.

A la direction, c'est Rom's ancien animateur et moi-même, Stéphane, qui ont la lourde tâche de succéder à l'équipe précédente avec une grande motivation et de nombreux projets en tête.

En revanche, certaines choses ne changent pas. L'incontournable Didier, alchimiste des papilles, transforma et arrangea les mets les plus commun en bijou gastronomique pour le plus grand plaisir des nombreux convives. La fête culinaire n'aurait été possible sans l'assistance éclairée de Yoann, Laurent et Anthony secondant avec panache notre « cuistot » maison qui nous fit voyager chaque semaine avec des compositions exotiques lors de repas à thème.



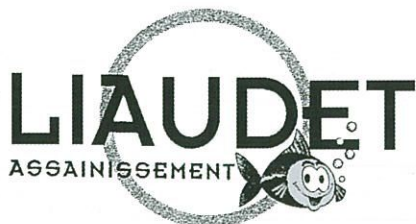
Sylvain rechaussait pour une nouvelle année son tablier veillant à ce que éviers, douches et sols en tout genre brillent de milles feux ; à n'en point douter, un véritable guérillero des tâches et salissures.

Peut-on évoquer la propreté sans parler de Chantal, notre inoxydable et enthousiaste lingère qui combat, jour après jour, les vêtements entachés des enfants et de l'équipe entière. Elle fut épaulée cette année par Amandine, une jeune et prometteuse apprentie.

Notre infirmière maison répondait au doux nom de Florence. Elle eut pour tâche de prodiguer soin et attention aux plus jeunes ainsi qu'aux membres de l'équipe mis à rude épreuve tout au long du séjour. Un travail zélé auprès de toutes et tous, à toute heure, de jour comme de nuit.

Baucoup de renouveau dans l'équipe d'animation cette année ; c'est ainsi que nous eûmes le plaisir d'accueillir parmi nous Audrey, gentille animatrice et organisatrice, Julia, notre spécialiste de spectacle de théâtre en tout genre, Bertrand, joyeux luron et basketteur émérite Nivernais accompagné de Jérôme, un compère de choix, ces deux là formant un tandem gravé à jamais dans les annales de St Gervais. Le dernier nouveau venu s'appelait Ivan, maître incontesté en matière d'échecs dont il pu faire partager les règles et les subtilités aux colons curieux. Les enfants ne furent malgré tout pas trop dépaysés en revoyant avec plaisir, Hélène et Hélène, Audrey, Benoît, Alex, Mathieu, Laurence et Fred. Une ancienne colon, Rosalia, complétait l'équipe apportant joie et bonne humeur avec son doux accent ibérique.





**L'assainissement, c'est notre affaire!**

**NOS PRESTATIONS  
SERVICES 24H/24H**

**VIDANGES**

Fosses diverses et sacs de route.

**CANALISATIONS**

Curage, débouchage, réhabilitation et entretien.  
Contrôle et repérage par caméra télévision couleur et radiodétection. Captages  
Réfection et réparation de canalisations sans ouverture de fouilles.

**STATIONS DE POMPAGE**

Installation, entretien et dépannage.

**DETARTRAGE**

Ebouage et entretien d'installations thermiques.

**RESERVOIRS D'EAU POTABLE**

Nettoyage et désinfection.

**NETTOYAGES INDUSTRIELS ET TRAITEMENTS DU BETON**

Système robotique ou manuel à très haute pression (de 1500 à 3000 bars).

**CURAGES DE FIN DE CHANTIER**

**LIAUDET - PIAL SA**

**Genève**

Route des Jeunes 4 bis  
1227 Acacias  
Tél. 022 342 65 20  
Fax 022 342 65 22

**Lausanne**

Chemin du Chêne 21  
1020 Renens  
Tél. 021 633 10 70  
Fax 021 633 10 79

**Bienne**

Unterworfenstrasse 55  
3252 Worben  
Tél. 032 384 59 60  
Fax 032 385 11 50

[www.liaudet-assainissement.ch](http://www.liaudet-assainissement.ch)

[www.pial.ch](http://www.pial.ch)

L'héritage de l'année précédente était très vaste et il incomba à l'équipe tout entière de se hisser au même niveau d'imagination et de créativité ; une bien grande succession à endosser pour que le séjour 2003 tienne toutes ses promesses. C'est donc avec cette ambition que tous ces saltimbanques de l'animation prenaient la direction de la Rippe sous un soleil radieux.

Les projets par groupe d'âge étaient reconduits pour les quinze premiers jours pour le plus grand plaisir des colons venus les années précédentes. Il s'agissait d'activités basées sur des apprentissages ludiques sur un thème, de travaux faisant appel à l'imaginaire de l'enfant ou encore de réalisation pratique exploitant et développant les compétences manuelles.

Fred, Julia et Hélène entraînaient ainsi les plus grands dans l'élaboration d'un spectacle de théâtre, marionnettes s'inspirant d'un conte africain imaginé par leur soin. La représentation finale obtint un grand succès auprès du public de St Gervais ovationnant les acteurs pour leur prestation.

Rosalie et Hélène plongèrent un petit groupe de Sherlock Holmes en herbe dans une enquête à rebondissement où ils purent découvrir l'ensemble des techniques d'investigation en vigueur chez les détectives chevronnés et confondre le voleur de bijou tant recherché.

Les plus petits, quant à eux, suivirent les aventures d'un petit peuple souterrain sous le regard attentif de Benoît et Jérôme. Il furent mis à contribution afin d'aider ces drôles de petits êtres à régénérer leur fleuve, source de toute vie sous terre et pilier fondateur de leur civilisation.

Mathieu et Bertrand proposèrent aux volontaires de s'embarquer dans un voyage au pays des indiens d'Amérique renouant avec les traditions et les rites ancestraux de cette fabuleuse peuplade, nomade et fervente de la noble chasse. La rencontre avec le grand sachem laissa à n'en point douter un souvenir impérissable aux colons.

Audrey et Laurence poursuivait pendant ce temps leur tour du monde des cultures et saveurs, confectionnant des bijoux d'apparat, des mets parfumés aux épices et des vêtements colorés ; un voyage destiné aux plus petits comme aux grands qui trouvèrent là une autre façon de s'évader.

Une poignée de colons accompagné de Rom's et D'Alex entreprirent de réaliser un film d'animation grâce au matériel numérique disponible à la colonie. Le film enfin achevé tint toutes ces promesses mais coûta quelques heures de montage tardif à notre sous-directeur et à son acolyte.

Enfin, Audrey et Ivan proposèrent aux plus grands de monter une exposition artistique contemporaine clôturée par un vernissage en présence des habitants du camping dont la présence amicale fut très gratifiante pour les enfants. Une idée de génie à n'en point douter.

Les talents personnels de nos animateurs ne furent pas pour autant brimés et ils purent individuellement exprimer leur habileté en mettant leur créativité au service de nos colons au travers d'activités manuelles, de fabulation et de jeux en tout genre.



# HELIO GRAPHIE GIRARD

51 rue Prévost-Martin  
9 rue Alcide-Jentzer  
1205 GENEVE  
Tél. 022 320 84 66  
Fax 022 329 24 77

E-Mail:  
hgirard@gve.ch  
HORAIRE: 7h45-12h00  
du lundi au vendredi  
13h45-18h00

HELIOGRAPHIE - IMPRESSION NUMERIQUE - PLOT & SCAN  
PHOTOCOPIE N/B & LASER COULEUR A4/A3 - RELIURE  
COPIE & PLASTIFICATION GD FORMAT - PHOTO TECHNIQUE  
FOURNITURE JET D'ENCRE - CARTOUCHE ENCRE - PAPIER

SERVICE DE LIVRAISON  
PLACES DE PARKING: entrée rue Alcide-Jentzer

# DONATELLI SA

*Chauffage - Sanitaire - Climatisation  
Installation - Entretien - Dépannage*

57, ch. Louis-Dégallier  
1290 Versoix

[www.donatelli.ch](http://www.donatelli.ch)

Tél.: 022 779 16 66  
Fax: 022 779 16 79  
Natel: 079 408 79 56  
Mail: [info@donatelli.ch](mailto:info@donatelli.ch)

[info@turbulence.ch](mailto:info@turbulence.ch)

[www.turbulence.ch](http://www.turbulence.ch)

Graphisme  
Illustrations  
Création de site  
internet



Nos annonceurs nous soutiennent, pensez-y!

ALEX proposa de nombreuses activités sportives décalées et inspira notamment nos colons dans la création de spectacles théâtraux dont notre représentation du 1er août. Un regard et une présence « angélique » tout au long du séjour. Son interprétation de Léon Zitrone restera à n'en point douter dans les annales.

BEN, tout aussi angélique, fut cette année de tous les spectacles, s'investissant sans compter et donnant de sa personne pour incarner, une journée durant, le personnage Dobbie de Harry Potter, pieds et mains nus. Un passage à l'infirmerie fut diagnostiqué pour soigner des pieds bien malenpointés.

FRED continua sa transformation de « miss perle » en « docteur es photophore » pour la plus grande joie des enfants entraînés dans cette confection minutieuse. L'élaboration de marionnette pour le projet fut, à n'en point douter, le moment majeur de son séjour rivalisant d'ingéniosité dans la fabrication de pieds et mains plus vrais que nature.

HELENE (Nièvre) persista à propager sa passion du théâtre et de la mise en scène au travers de jeux d'expressions variés et infiniment drôles. Elle mis un point d'orgue à concevoir avec les enfants le conte africain en vue du projet.

Sur ce terrain, JULIA, notre nouvelle venue, n'était pas en reste participant de main de maître à la création et à la mise en place du spectacle du premier août et du projet théâtre marionnette à l'instar de HELENE. Elle pu également faire étalage de tout son savoir-faire dans la fabrication et le maniement de « poi », boules de tissus suspendu à un fil que l'on agite autour de soi en dessinant des figures bien définies.

MATHIEU nous épargna, cette année, son activité fétiche, le tournoi de foot. Il ne réussit en effet pas à trouver le temps de mettre en œuvre tout ce qu'il avait prévu de faire et sacrifia, par conséquent, son violon d'Ingres au profit de grand jeu et de fabulation. Mais, il s'est promis de revenir à ses anciens amours dès l'année prochaine ; alors, patience...

JEROME s'illustra dans les jeux sportifs, galopant, fulminant à travers la colonie accompagné d'une cohorte d'enfants enchanté par tant de spontanéité. Une vachette plus vraie que nature...

Son compagnon de chambrée BERTRAND pu prendre la mesure du niveau général au shoot à trois points et fut rassuré de savoir qu'il demeurerait le seul à mettre un shoot dos au panier. Le meilleur basketteur du monde diront les enfants mais aussi un animateur enthousiaste et patient à l'écoute de chacun.

IVAN, dans la lignée des grands joueur d'échecs, ne perdit jamais son calme même dans les situations les plus rocambolesques. Il confectionna avec les enfants un jeu en plastique dingue et les initia à ce jeu énigmatique. Une réussite pédagogique incontestée...

AUDREY, la maman des toutes petites, prodigua patiemment ses conseils et construit masques en plâtre, têtes en gazon et d'autres étrangetés en plastique dingue.

HELENE, fraîchement revenu du Canada, perpétua sa traditionnelle originalité en proposant de nombreuses activités dépaysantes et entraînant les colons dans des enquêtes plus vraies que nature.

AUDREY, une nouvelle venue cette année, fit partager sa technique et sa dextérité en arts plastiques réalisant notamment, avec un petit groupe de grands, une fresque dans le couloir de la boum rafraîchissant une œuvre vieillissante.







**MATERIAUX DE CONSTRUCTION  
JEROME SA**  
5, CHEMIN DE LA CROISSETTE  
CP 625 - 1214 VERNIER - GENEVE  
TEL. 022 341 26 00 FAX 022 341 26 03

**MATERIAUX DE  
CONSTRUCTION  
JEROME**

# B O N N E F O U S

**& Cie S.A.**

FIDUCIAIRE FONDÉE EN 1934

24, rue du Cendrier - CH-1201 GENÈVE

TÉL. 022 906 11 77 - FAX 022 906 11 70

E-MAIL: FIDU@BONNEFOUS.CH - HTTP://WWW.BONNEFOUS.CH



**Walo Bertschinger SA**

- Bâtiments
- Génie civil
- Travaux souterrains
- Sols industriels
- Sols décoratifs
- Voies ferrées
- Sols sportifs
- Construction de digues
- Décharges contrôlées
  
- Assainissement de béton
- Asphalte coulé

**Walo Bertschinger SA**  
Chemin Pré-Salomon 10  
1242 Satigny  
Tél. 022 341 27 37  
Fax 022 341 48 02

Nos annonceurs nous soutiennent, pensez-y!

LAURENCE chaussa une nouvelle fois ses bottes de sept lieues pour emmener nos colons dans de grande balade, proposant de nombreuses activités sportives et activités culinaires d'autre pays.

ROSALIA prit le rythme de la colonie très rapidement multipliant les activités divertissantes et fut d'une aide précieuse pour le déroulement de l'enquête des colons sur le vol de bijou.

ROM'S, notre sous-directeur, mis également la main à la pâte en interprétant de nombreux rôle de composition de sachem, de Gandalf et d'autres personnages imaginaires. Il prêta main forte à ALEX pour la confection du film d'animation et l'élaboration du spectacle carte blanche.

Le spectacle du 1er août fut à nouveau l'occasion de mettre en scène des colons dont certains étaient revenus cette année spécialement pour ce moment si particulier. Quel plaisir avons-nous eu à découvrir ces deux familles rivales depuis la nuit des temps s'affronter au cours des siècles sous la houlette de deux anges bien capricieux ! L'issue finale était bien évidemment heureuse et le spectacle reçu un tonnerre d'applaudissement au terme des une heure quarante cinq. Les ovations remercièrent BEN, ALEX, MATHIEU, JULIA et ROSALIA pour leur investissement.

Les colons retrouvèrent les destinations classiques autour de La Rippe pour les sorties à l'extérieur de la colonie. La clairière de Aubonne et les deux chalets du Bauloz accueillirent à nouveau nos jeunes et aventureux campeurs ; le Signal de Bougy, le petit village de Yvoire, le lac et la piscine de Divonne, la piscine géante et les toboggans de l'Aquasplash de Renens connurent un franc succès au moment de choisir le pique-nique de la semaine, et les plus gourmands purent profiter,

comme l'année dernière, d'une visite instructive de la chocolaterie de Prangins. Forestland, parc d'attraction forestier qui apprit aux enfants à ce déplacer d'arbres en arbres à l'aide de baudriers, d'échelles de cordes et de tyroliennes fut reconduit cette année en raison du grand succès qu'il avait rencontré l'année précédente auprès des enfants. De plus, le temps exceptionnel qui régna sur la Rippe nous permis d'abuser des sorties privilégiant les destinations aquatiques et ombragées.

La fin du séjour fut enfin l'occasion, pour l'équipe d'animation et ce, malgré la fatigue accumulée, de laisser totalement exploser son imagination et sa créativité comme l'année précédente en confectionnant une semaine à thème sur «le seigneur des anneaux.»

Les colons se voyaient alors projetés dans un monde médiéval inconnu incarnant des personnages étranges et mythiques, suivant la progression du roman de J.R.R TOLKIEN.

Le bouquet final nous était comme depuis maintenant trois ans offert par toute l'équipe d'animation et notamment BEN, ALEX et ROM'S. La soirée carte blanche tint toutes ses promesses croquant le voyage imaginaire d'un enfant endormi au travers du pays des songes rencontrant alternativement des bonbons vivant, le père Noël et son lutin, un troll malheureux tout cela dans le charmant décor du jardin Robinson.

En se souvenant de tout ce que nous avons apprécié cette année à Saint Gervais, nous n'avons, Rom's et moi, qu'une dernière chose à ajouter :

Vivement l'année prochaine !  
Le Directeur et le Sous-directeur

## Pierino Sala

L'automne dernier, Pierino Sala, membre de notre comité, nous a quittés et tous ceux qui l'on connu gardent le souvenir d'un homme discret, réservé, mais d'une corpulence imposante et toujours prêt à rendre service.

Sa spécialité était de nous préparer d'excellents repas, soit lors des journées de travail à la Rippe, dénommées corvées, soit lors de manifestations particulières ou après de simples séances de comité.

C'est son beau-frère, Jean Frigerio, membre du comité et entrepreneur dynamique qui l'avait introduit en 1974.

Pierino ayant un permis poids lourds, il a pu nous rendre de multiples services lorsque nous avions des travaux à entreprendre.

Ces dernières années, après le décès de son beau-frère, sa santé ne lui permit plus de participer activement à notre colo, mais il avait souhaité recevoir nos rapports annuels, afin de se tenir au courant de nos activités et a continué de nous soutenir par ses dons comme membre philanthropique.

Tous ceux qui l'ont connu gardent de lui le souvenir d'un homme dévoué et très affable.

Michel BUFFO



## Comité pour 2004

<i>Président d'honneur:</i>	Buffo Michel, rue Lamartine 23, 1203 Genève	022 757 23 68
<i>Membres d'honneur:</i>	Blanc Jean, rue des Délices 8, 1203 Genève Hofstetter Ernest, rue Agasse 38, 1208 Genève Sulser Jean-Claude, Bourg de Four 24, 1204 Genève	022 344 79 15 022 736 83 57 022 310 40 28
<i>Président:</i>	Maroun Jean-Marie, ch. du Daru 2, 1228 Plan-les-Ouates	022 771 09 11
<i>Vice-président:</i>	Eggmann Pascal, quai du Cheval Blanc 9, 1227 Acacias	022 342 67 47
<i>Secrétaire:</i>	Maroun Sylvie, ch. du Daru 2, 1228 Plan-les-Ouates (membre associée)	022 771 09 11
<i>Trésorier:</i>	Piotton Claude, ch. de la Greube 12, 1214 Vernier	022 341 35 38
<i>Commission pédagogique:</i>	Sulser Jean-Claude, Bourg-de-Four 24, 1204 Genève Ravel Marie-Louise, rue Dr-Roux 2, F-74100 Ambilly Villy Eric, av. Krieg 32, 1208 Genève	022 310 40 28 0033 450 92 50 12 022 346 68 27
<i>Commission d'entretien des bâtiments:</i>	Responsable: Rohner Walter, ch. des Verjus 68, 1212 Grand-Lancy Comin Jean-François, rue de Genève 86, 1225 Chêne-Bourg Grivel Jean-Sven, rue Bovy-Lysberg 2, 1209 Genève Locatelli Serge, rue Cavussin 4, 1225 Chêne-Bourg Wettstein Hansruedi, ch. de Marly 3, 1263 Crassier	022 794 86 63 022 342 96 52 022 328 05 35 022 348 33 55 022 367 18 38
<i>Commission Sponsoring et Marketing:</i>	Responsable: Eggmann Pascal, Quai du Cheval Blanc 9, 1227 Acacias Mahmoudi Gwenäel, rte des Montagnes, cp 16, 1261 Marchissy Schreyer Gilbert, rue Le-Corbusier 16, 1208 Genève Steenhoudt Marion, Jussy, 74930 Pers-Jussy	022 348 67 47 022 368 39 16 022 347 47 28 0033 450 85 05 23
<i>Commission du 100ème:</i>	Bodenmuller Eric, av. de Bel-Air 49a, cp 289, 1225 Chêne-Bourg	022 349 33 19
<i>Délégué auprès de la fédération:</i>	Hagger Raymond, route d'Ambilly 41 f, 1226 Thônex	022 348 50 82
<i>Gestion des inscriptions:</i>	Bodenmüller Simone, av. de Bel-Air 49a, 1225 Chêne-Bourg	022 349 33 19
<i>Responsable du personnel:</i>	Bersier Antoinette, rue de la Canonnière 9, 1202 Genève	022 734 56 62
<i>Intendance et locations:</i>	Locher J.-C., rte des Bois 2, 1278 La Rippe	022 367 16 32
<i>Membres adjoints:</i>	Bartoli Willy, ch. de la Tuillère, 74140 Veigy-Foncenex Bauer Richard, case postale 1525, 1227 Carouge Brun Fernand, rue du Comte-Géraud 14, 1213 Onex de Tschärner-Rizk Elisabeth, rue Ernest-Bloch 31, 1207 Genève Ganty Pascal, ch. de Beau-Soleil 24, 1206 Genève Glauser Pierre-Alain, Clos-Devant 3, 1163 Etoy Goncerut Nelly, 1278 La Rippe Klemm Pierre-Richard, av. Helvétique 13, 1225 Chêne-Bourg Matamoros Manuel, ch. des Voirets 19, 1228 Plan-les-Ouates Paparou Michael, ch. Poluzzi 11b, 1227 Carouge Semellaz Lucienne, ch. de la Montagne 76, 1224 Chêne-Bougeries	0033 450 85 26 45 ----- 022 792 61 32 022 735 64 45 022 308 34 70 021 808 66 79 022 364 03 85 022 348 48 66 022 794 97 63 022 301 48 65 022 349 76 53
<i>Médecin:</i>	Dr Gilles Mérier, Boulevard des Tranchées 44, 1206 Genève	022 703 40 30
<i>Vérificateurs des comptes:</i>	Mme M. Rapin et M. S. Jacques, M. R. Wild, suppl.	

**unireso**<sup>®</sup>  
votre partenaire mobilité!

↔ SBB CFF FFS

 **Transports publics genevois**

 **Mouettes Genevoises Navigation**

**Profitez des TPG, des CFF  
et des Mouettes Genevoises  
avec un seul billet, c'est  
simple comme unireso<sup>®</sup>!**

info mobilité unireso: 0900 022 021 (CHF 1,19 /minute)  
e-mail: info@unireso.ch ■ www.unireso.ch



## COLAS GENEVE SA

### Construction de routes

- Génie civil
- Revêtements routiers
- Revêtements colorés

### Etanchéités

COLAS GENÈVE SA  
Route de Satigny 50  
1214 Vernier  
Tél. 022 939 03 60  
Fax 022 939 03 65  
cogen@colas.ch



UNE ÉQUIPE FORTE AU SERVICE DE LA COLLECTIVITÉ

## VIAL & WICKI S.A.

MAÎTRISE FÉDÉRALE

MENUISERIE • CHARPENTE • AGENCEMENTS

**RUE MARZIANO 33  
1227 ACACIAS-GENÈVE**



**TÉL. 022 343 39 40  
FAX 022 343 06 12**

## **Rapport du trésorier pour l'exercice 2003 à l'assemblée générale du 10 mars 2004**

Monsieur le Président,  
Mesdames et Messieurs,

Me voici arrivé à la fin de mon premier mandat de trésorier, j'ai essayé de le remplir au plus près de ma conscience.

Chacun de vous à reçu une copie du compte de Pertes et Profits ainsi que du Bilan pour l'année 2003.

Comme vous le constaterez nous avons fait une perte de Chf. 4'422.15, elle provient d'un amortissement total des travaux qui ont été effectués dans l'exercice 2003.

J'ai annulé toutes les provisions qui avaient été faites dans les années précédentes pour que nous ayons un bilan beaucoup plus clair.

Pour votre information nous avons effectué cette année beaucoup de travaux avec la collaboration de Monsieur Walter ROHNER et de Michel BUFFO, ils se montent à Chf. 225'758.03, nous pouvons ici remercier la Fondation WILSDORF pour leur don de Chf. 100'000.00, la colonie de Vernier Bois-Gentil pour un montant de Chf. 5'000.00 ainsi que Jean-François COMIN pour le travail effectué concernant les sanitaires.

Notre chaudière a été changée grâce à la Ville de Genève avec un don de Chf. 35'000.00 ainsi qu'avec la Fondation POLLETTI pour un montant de Chf. 14'606.85.

Nous avons reçu de nos membres philanthropiques le montant de Chf. 11'382.15, ainsi que les diverses subventions ont contribué à améliorer notre colonie, merci à tous.

Nous avons fait un stand lors des promotions des écoles primaires et du marché de Noël sur la Plaine de Plainpalais, merci à la commission sponsoring et à son président Monsieur Jean-Marie MAROUN, le gain a été de Chf. 2'249.80.

La vérification des comptes a été effectuée à la Fiduciaire TECAFIN par Madame Madeleine RAPIN et Monsieur Stéphane JACQUES hier en début de journée, merci pour leur collaboration.

Permettez-moi encore de remercier tous les membres du comité de la colonie de vacances de Saint-Gervais pour les bons moments que j'ai passés en votre compagnie en 2003 et en particulier à notre Président Monsieur Eric BODENMULLER, c'est avec un grand plaisir que je vais continuer en 2004.

Je vous souhaite une agréable fin de soirée.

Le Trésorier

# Revidor SOCIÉTÉ FIDUCIAIRE SA

- Comptabilité
- Révision - Audit
- Expertises
- Conseil
- Fiscalité
- Gestion de sociétés

Chemin Rieu 8  
Case Postale 556, 1211 Genève 17

Téléphone 022 707 04 10  
Téléfax 022 736 41 14



## HILTPOLD SA

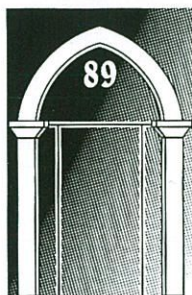
ATELIER FONDÉ  
EN 1922

*Agencement*

*Menuiserie intérieure et extérieure*

*Entretien d'immeubles*

**12bis, route de Veyrier - 1227 Carouge**  
**Tél. 022 342 08 84 - Fax 022 300 36 86**



POMPES FUNEBRES

**MURITH**

Tél. 022 809 56 00

PERMANENCE TELEPHONIQUE 24/24 H.

Accueil et aide aux familles en deuil  
Salons funéraires privés

89. BLD DE LA CLUSE - GENEVE



# GENERALI

Assurances

Service clientèle

Place Longemalle 18 - 1211 Genève 3

Téléphone: 022 317 02 02 - Téléfax: 022 781 46 86

## Compte de profits et pertes de l'exercice 2003

### CHARGES

Alimentation.....	Fr.	39'525.95
Frais du personnel.....	Fr.	60'085.82
Animation/Matériel/Location.....	Fr.	18'914.30
Entretien & réparations.....	Fr.	225'758.03
Assurances & taxes.....	Fr.	10'152.20
Energie & mat. consomm.....	Fr.	35'168.10
Frais bureau & administration...	Fr.	4'903.60
Intendance.....	Fr.	48'783.35
Publicité et représentation.....	Fr.	12'008.25

**Fr. 455'299.60**

### PRODUITS

Revenu des capitaux.....	Fr.	248.60
Participation parents.....	Fr.	38 530.00
Participation «3-Chêne».....	Fr.	38 240.00
Annulation Provision pour trav...	Fr.	73 132.25
Participation Fond.Paul Poletti...	Fr.	1'800.00
Participation Col. Vac. Vernier....	Fr.	7'091.00
Loyers encaissés.....	Fr.	18'000.00
Locations.....	Fr.	54'141.50
Membres philanthropiques .....	Fr.	11'382.15
Contributions Comité.....	Fr.	1'650.00
Publicité rapport annuel.....	Fr.	5'355.00
Subvention «3-Chêne».....	Fr.	12'000.00
Subv. Féd. Colon. vac. Genève....	Fr.	1'911.20
Subvention Loterie Romande.....	Fr.	6'187.10
Subvention D.I.P. Genève.....	Fr.	9'982.40
Subvention Ville de Genève.....	Fr.	39'774.00
Subvention Conseil d'Etat GE....	Fr.	7'095.60
Sub. H. Wilsdorf Sanitaires.....	Fr.	100'000.00
Subvention Vernier Bois-Gentil...	Fr.	5'000.00
Subvention P. Poletti Sanitaires..	Fr.	14'606.85
Sub. Fondation Louis Eckert.....	Fr.	2'500.00
Autres revenus exceptionnels.....	Fr.	2'249.80
Perte de l'exercice.....	Fr.	4'422.15

**Fr. 455'299.60**

## Bilan au 31 décembre 2003

### ACTIF

Caisse trésorier.....	Fr.	1'429.90
Caisse intendant.....	Fr.	1'254.45
Caisse président.....	Fr.	1'639.55
Chèques postaux.....	Fr.	36'769.22
UBS compte courant.....	Fr.	10'387.57
UBS compte d'épargne.....	Fr.	634.05
Débiteurs.....	Fr.	4'129.00
Stock combustible.....	Fr.	7'770.00
Impôt anticipé à récupérer.....	Fr.	457.35
Immeubles.....	Fr.	1.00
Matériel & mobilier.....	Fr.	1.00

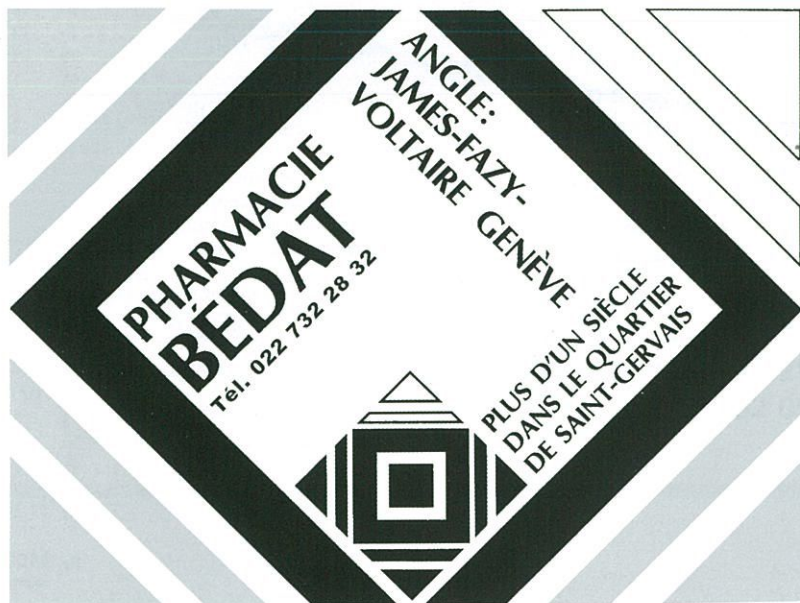
**TOTAL DE L'ACTIF** Fr. **64'473.09**

### PASSIF

Fonds d'amortiss. amén. extér....	Fr.	0.00
Fonds d'amortiss. amén. bât.....	Fr.	0.00
Provision travaux.....	Fr.	0.00
Créanciers divers.....	Fr.	38'525.00
Avance Ville de Thônex.....	Fr.	8'000.00
Avance Chêne-Bourg.....	Fr.	8'000.00
Avance Chêne-Bougeries.....	Fr.	8'000.00
Capital		6'369.89
/. Perte Exercice	4'422.15.....	Fr. 1'947.74

**TOTAL DU PASSIF** Fr. **64'473.09**





[www.automedication.ch](http://www.automedication.ch)

[info@pharmacie-bedat.ch](mailto:info@pharmacie-bedat.ch)

## Rapport des vérificateurs aux comptes à l'assemblée générale du 10 mars 2004 exercice 2003

Mesdames,  
Messieurs,

En exécution du mandat qui nous a été confié, nous avons vérifié la comptabilité et les comptes annuels présentés par votre trésorier pour la période du 1er janvier au 31 décembre 2003.

Nous avons contrôlé les écritures portées dans les livres, sur la base des pièces justificatives de caisse, de banque et du compte de chèque postal remises en original. Nous nous sommes assurés de l'existence des avoirs figurant à l'actif du bilan.

Sur la base de notre révision, nous constatons que la comptabilité et les comptes qui vous sont présentés sont conformes et certifions que le bilan d'un total de **Fr. 64'473.09** est régulièrement présenté.

La perte au 31 décembre 2003 s'élève à **Fr. 4'422.15** et diminue d'autant le capital pour le porter à **Fr. 1'947.74**. Cette perte est la conséquence d'investissements importants directement affectés aux comptes de charges plutôt que de les amortir sur plusieurs années. Nous tenons à remercier infiniment Monsieur Claude PIOTTON votre trésorier pour la tenue parfaite de la comptabilité et pour le travail considérable qu'il a exécuté.

En conclusion de notre rapport, nous vous proposons de donner décharge à votre trésorier pour sa gestion et d'approuver les comptes tels qu'ils vous sont présentés.

Genève, le 9 mars 2004

Madeleine RAPIN

Stéphane JACQUES



INDUNI

INDU

BÂTIMENTS

GENIE CIVIL

RESINES ET  
STRUCTURES COLLEES

FORAGE  
ET SCIAGE

ECHAFAUDAGES  
ET TUBULAIRES

TRANSFORMATIONS  
RENOVATIONS

ASSAINISSEMENT  
DES BETONS

REFECTION ET  
INJECTION DU BETON

TERRASSEMENTS

INDUNI & CIE SA

GENEVE: 6, Av. des Grandes-Communes - 1213 Petit-Lancy 1 - Tél: 022/ 879 01 01 - Fax: 022/ 879 01 99

Tél 022 306 43 00

 TRANSPORTS  
**sauvin schmidt sa**

8, ch. de l'Emeraude 1214 Vernier

Une entreprise de déménagements **dynamique**  
avec l'**expérience en plus !**

**Pierre SIMON électricité S.A.**

L'expérience à votre service !

Avenue de Gallatin 11  
1203 Genève. CH

Tél : 0041 22 344 42 44  
Fax : 0041 22 344 15 19

E mail [info@simon-electricite.ch](mailto:info@simon-electricite.ch)



# Membres philanthropiques 2003

## Firmes

- ACCORD Chauffagees SA  
 ADAM'S VETEMENTS S.A.  
 AFFOLTER & Fils  
 ALECTRICA SA  
 ALNA Diététique  
 ALP Action Fondation de Bellerive  
 AMAG Automobiles et Moteurs SA  
 AMERICAN EXPRESS International Inc.  
 AMSLER ET BOMBELI S.A.  
 André MARECHAL SA  
 APROFIM S.A.  
 ARCHITACT SA  
 Architecture et Acoust. SA  
 ARNICO S.A.  
 ARTRANS S.A.  
 ASSOCIATION LA COQUE  
 ATAR S.A.  
 Atelier d'arch. R. BRODBECK & J.ROULET  
 AU BON GENIE BRUNSCHWIG & Cie  
 AU RUBIS  
 AUBERGE DE COUTANCE  
 AUDICONSULT S.A.  
 AVAKIAN Gold Coin Joalliers SA  
 B and B SA  
 BABY SHOP  
 BAGATTINI SA  
 BALESTRA GALIOTTO TTC S.A.  
 BALESTRAFIC SA  
 BANQUE CANTONALE DE GENEVE  
 Banque TARDY DE WATTEVILLE & Cie SA  
 Banque VONTOBEL Genève SA  
 BANZI Voyages S.A.  
 BAUMANN-JEANNERET S.A.  
 BERCHER S.A.  
 BERTHOLET S.A.  
 BERTINAT Philippe, TV - Hi-Fi  
 BIJOUTERIE DU MT-BLANC Golyts SA.  
 BIRDIE'S, Mode pour homme  
 BOREL & BARBEY Avocats  
 BOUCHARD FRERES  
 Boulangerie Industrielle S.A. BISA  
 BOULE D'OR  
 BOURQUIN & STENCEK S.A.  
 BOURQUIN Frères & BERAN  
 BRASSERIE DES SPORTS  
 BRIGHENTI Nello S.A.  
 BROLLIET SA Agence immobilière  
 BRUNSCHWIG & Cie SA  
 BUCHERER Horlogerie-Bijouterie  
 Bureau R. GARABEDIAN  
 Bureau BORN & SAUVIN  
 Bureau A. GALLAY & J. BERGER  
 Bureau FOL & DUCHEMIN  
 Bureau d'ingénieurs Ertec S.A.  
 Bureau d'ingénieurs S.A.  
 Bureau d'ing. P. W. Huber et N. Chappuis  
 Bureau R. QUINCEROT  
 CASE DE L'ONCLE TOM  
 CARAN d'ACHE SA  
 Café PECLARD S.A.  
 CEMEA  
 CHAINE DES MERES  
 CHARLES SPORTS S.A.  
 CHARMILLES TECHNOLOGIES S.A.  
 Chaussures AESCHBACH S.A.  
 CHERKI Fred  
 CHEVILLARDE CLUB 3
- Chez BOUBY, Restaurant  
 CHRONOMETRIE KUNZ S.A.  
 CIE LUMINOTECHNIQUE S.A.  
 CINEMA CENTRAL  
 CINEMA PLAZA  
 CLINTON S.A.  
 COFINOR S.A.  
 COGESTOR S.A. Société fiduciaire  
 COGIDA S.A.  
 Colas S.A.  
 Colonie de Vacances du Petit-Saconnex  
 Colonie de Vacances Malagnou-Grütli  
 COMMISSION CENTRALE DES LOGES  
 MACONNIQUES GENEVOISES  
 COMMUNAUTÉ HELLÉNIQUE  
 COMPTOIR DU PNEU  
 Constructions PERRET S.A.  
 COOP-GENEVE Direction  
 CORDHOMME S.A.  
 CORDIALITE ET VERITE Sté philant.  
 Cotton Shop Home Decorating  
 CREDIT LYONNAIS SUISSE S.A.  
 CREDIT SUISSE  
 CRIVELLI Jean & Cie S.A.  
 DECORA S.A.  
 DEGAUDENZI & CIE  
 Département municipal des affaires  
 sociales des écoles et de l'environnement  
 DERENDINGER & Cie  
 DESPLAT S.A.  
 DEUTSCHE BANK (SUISSE) SA  
 DIETLIN & CIE S.A.  
 DISCOUNT BANK & TRUST Ltd.  
 DRESDBNER BANK (SUISSE) SA  
 DU PONT DE NEMOURS  
 INTERNATIONAL S.A.  
 DUNAND & CIE S.A.  
 ED. DUNOYER S.A.  
 EDEN S.A. Horlogerie-Bijouterie  
 EDIPRESSE PUBLICATIONS  
 ELVIA Assurances  
 Emil FREY S.A.  
 Emile CHAYTO S.A. Joailliers  
 Entr. HUBLER & Cie S.A.  
 Entreprise A. HENRIOUD S.A.  
 Entreprise ARN & WUTHRICH SA  
 Entreprise G. DURLEMANN  
 Entreprise H. BONNET  
 Entreprise François CUENOD S.A.  
 EPA UNIP  
 EPCO S.A.  
 ERI INFORMATIQUE BANCAIRE S.A.  
 F. & J. DE FOUNES Opticiens  
 FALDY & Cie  
 FIAT AUTO (SUISSE) S.A.  
 FIDELITE ET PRUDENCE Sté Philant.  
 FIDOGEST S.A.  
 Fiduciaire SCHAEER & Associés S.A.  
 Fiduciaire TECAFIN S.A.  
 FIRMENICH S.A.  
 FLORALIA  
 Fondation Enfants Suisses à l'Etranger  
 Fondation Princesse Margarita de Roumanie  
 FORCE ET LUMIERE S.A.  
 FORUM MEYRIN  
 FURREX  
 GARAGE DES DELICES S.A.  
 GARZETTA & Cie S.A.
- GAUCH S.A.  
 GENEDON S.A. Genève Natation 1885  
 GEOS Ingénieurs conseils S.A.  
 GEROFINANCE S.A.  
 GIRARD AUX GROTTES  
 GLOBUS SA  
 GOLAY FILS & STAHL SA  
 GRELLOR S.A.  
 GUIMET V. Fils S.A.  
 HARRY WINSTON S.A.  
 HOCHREUTINER & ROBERT SA  
 HORLOGERIE DES BERGUES  
 HÔTEL AMBASSADOR  
 HOTEL DES BERGUES  
 HOTEL DU RHONE  
 HOTEL INTERNATIONAL  
 ET TERMINUS  
 HOTEL MONTANA  
 HÔTEL RESTAURANT DU MIDI SA  
 HÔTEL SAVOY  
 HOTEL SUISSE  
 J. BARIATTI S.A.  
 JALCOLOR S.A.  
 Jean LASSALE SA  
 Jean-Jacques ZBINDEN S.A.  
 Jean-Pierre Franck Ameublement  
 JULLIARD IMMOBILIER S.A.  
 JURR & CUENAT SA Plafonds suspendus  
 KÄECH S.A.  
 KOLLY André SA  
 KUNZ & Cie  
 KUONI S.A.  
 KURT AFFOLTER Horlogerie-Bijouterie  
 LA BALOISE Compagnie d'Assurances  
 La Cave de Genève S.A.  
 La Fermière S.A.  
 LA GENEVOISE Cie d'Assurances sur la Vie  
 La Marjolaine SA  
 LA MERE ROYAUME, Restaurant  
 LA NASSE, Restaurant  
 LABOR & PERFECTIO  
 LABORATOIRE MGD SA  
 LAITERIES REUNIES  
 LA SUISSE  
 LE COURAGE S.A.  
 LE REGENT S.A.  
 LES AMIS FIDELES Société philanthropique  
 LES EPINETTES S.A.  
 LES FLEURISTES NEERLANDAIS  
 A. & B. LOVINK  
 L'EXTENSIBLE S.A.  
 Librairie ELLIPSE  
 LIBRAIRIE PAYOT-NAVILLE  
 LORSA S.A.  
 LUFTHANSA Lignes aériennes allemandes  
 LYCEUM-CLUB DE GENEVE  
 LYZAMIR JUSSA S.A.  
 MAJESTIC Chaussures  
 MANPOWER Travail temporaire  
 Marcel BERTHAUDIN SA  
 MASONRY UNIVERSAL LODGE  
 MAUS FRERES S.A.  
 Max LOCATELLI S.A.  
 MEDIMOBILE S.A.  
 MERCURE S.A.  
 Messieurs C. CHAMBAZ & Cie  
 Michel ONA SA  
 Montres EMKA S.A.



**NOUS ADAPTONS LA PIERRE À VOS BESOINS**

H.BAERLOCHER S.A  
 MARBRE-ROCHE-GRANIT



Fondée en 1905

**MARBRE - TAILLE DE PIERRE - GRANIT - COTTO**  
 Spécialiste Façades Ventilées  
 23 Rue Eugène Marziano  
 1227 ACACIAS / GENEVE  
 Tel 022 827 84 00 - Fax 022 827 43 11

Email : [admin@baerlo.ch](mailto:admin@baerlo.ch) Usine : Zone Industrielle - Thoiry - France



# GRAS

**maison-tissus**

BOUTIQUE CADEAUX  
 LINGE DE MAISON  
 L I T E R I E  
 LISTES DE MARIAGE  
 R I D E A U X  
 A M E U B L E M E N T

5, RUE DE COUTANCE  
 1201 GENÈVE

**Encore plus pour  
votre argent.**

# Mazout

• Eco-Plus® • ECO-Budget • Extra-léger

Appelez maintenant au

**0844 000 000**

[www.migrol.ch](http://www.migrol.ch)



Nos annonceurs nous soutiennent, pensez-y!

MONTRES S.A. GENEVE  
 Montres VOSKI S.A.  
 MOSER Raymond-E. S.A.  
 MOULE A GATEAU P.A. Pâtisserie Art. S.A.  
 Moulin de la Pallenterie SA  
 NATURAL S.A.  
 NET & CLAIR S.A.  
 NETTO PRESSING  
 NOTZ STUCKI & CIE S.A.  
 PAPETERIE DE CORNAVIN  
 Papiers peints LACHENAL S.A.  
 PAROISSE CATHOLIQUE ROMAINE DE  
 NOTRE DAME  
 PASTORE-NICOLET SA  
 PATEK PHILIPPE SA  
 PEAULUX  
 PERRUSSET & DIDISHEIM S.A.  
 PERSONNEL LEASING S.A.  
 PHARMACIE. PRINCIPALE de Tolédo  
 & Cie S.A.  
 PHARMACIE ARCA  
 PHARMACIE CENTRALE S.A.  
 PHARMACIE DE ST-JEAN  
 PHARMACIE DES BERGUES  
 PHARMACIE DES GROTTES ET BEAULIEU  
 PHARMACIE DU JURA  
 PHARMACIE DU METRO  
 SHOPPING CORNAVIN  
 PHARMACIE DU PLAZA S.A.  
 PHARMACIE GOUDA  
 PHARMACIE VICTORIA S.A.  
 PHARMACIE VOLTAIRE  
 PHARMACIES POPULAIRES de Genève  
 PHOTO MONT-BLANC S.A.  
 PIAGET INTERNATIONAL SA  
 PICTET & CIE  
 PLAFIDA Société Fid. & de Placements  
 PRESSING EN 5 SEC  
 R. BOSSON ET R. PILLET SA  
 R.L. ALPHA DE LA CARENE  
 R.L. LA TABLE D'EMERAUDE  
 R.L. THELEME  
 R.MAZZOLI S.A.  
 RADIO SUISSE ROMANDE  
 Raymond WEIL S.A.  
 Régie DAUDIN & Cie  
 Restaurant «Maison de Corée»  
 Restaurant des TRANSPORTS  
 Restaurant LA CASCADE  
 Restaurant POPEYE  
 Restaurant R. Campanelli  
 RICHOLD S.A.  
 ROBERTO PASTA MAC SPAG S.A.  
 ROLEX MONTRES S.A.  
 SANCHEZ - MUSICA  
 SANSONNENS S.A. Ingénieurs Civils  
 SCHINDLER S.A.  
 SCHMUTZ & Cie  
 SECURITAS S.A.  
 Serge FRADKOFF S.A.  
 SERVICE MÉDICO-PÉDAGOGIQUE M. Buquet  
 SERVICE MÉDICO-PÉDAGOGIQUE M. Grand  
 SEYDOUX - DMB S.A.  
 SICLI S.A.  
 SIG - Direction générale  
 SILIVRI S.A. Produits laitiers  
 Société coopérative MIGROS  
 SOCIETE DE DEV. LA RIPPE  
 STAMBAC MODERN-MUSIC S.A.  
 Sté Philanthropique LA CONCORDE  
 Sté Philanthropique LA PRUDENCE  
 Sté Philanthropique UNION DES CŒURS  
 STONE'S RIVER S.A.  
 SULZER INFRA ROMANDE  
 SWISSÔTEL METROPOLE

TABAC DISTRIBUTION S.A.  
 TAGINI François S.A.  
 THALMANN CONSULTA SERVICE S.A.  
 THE BODY SHOP LEVY S.A.  
 TOLERANCE & FRATERNITÉ  
 TOURISCAR S.A.  
 TRATECH S.A.  
 TRAVAUX PUBLICS  
 SERVICE D'ARCHITECTURE  
 TREMBLET & Cie S.A.  
 TREMBLEY-BURGERMEISTER SA  
 TURBULENCE  
 UBS SA Direction  
 Union professionnelle Suisse de l'automobile  
 UNITED EUROPEAN BANK S.A.  
 VECCHIO & Cie Agriculteurs et viticulteurs  
 VENTILAIR SA Société de Climatisation  
 VERON-GRAUER  
 VOLAILLES IMPORTATIONS SA  
 VOYAGES FLASH TOURS Fert & Cie  
 VOYAGES TOURSHIP S.A.  
 WALTER MATTER S.A.  
 Willy KROUG & Cie  
 WINDSOR NEW FASHION S.A.  
 ZIMMERMANN & SCHUTZLE SA

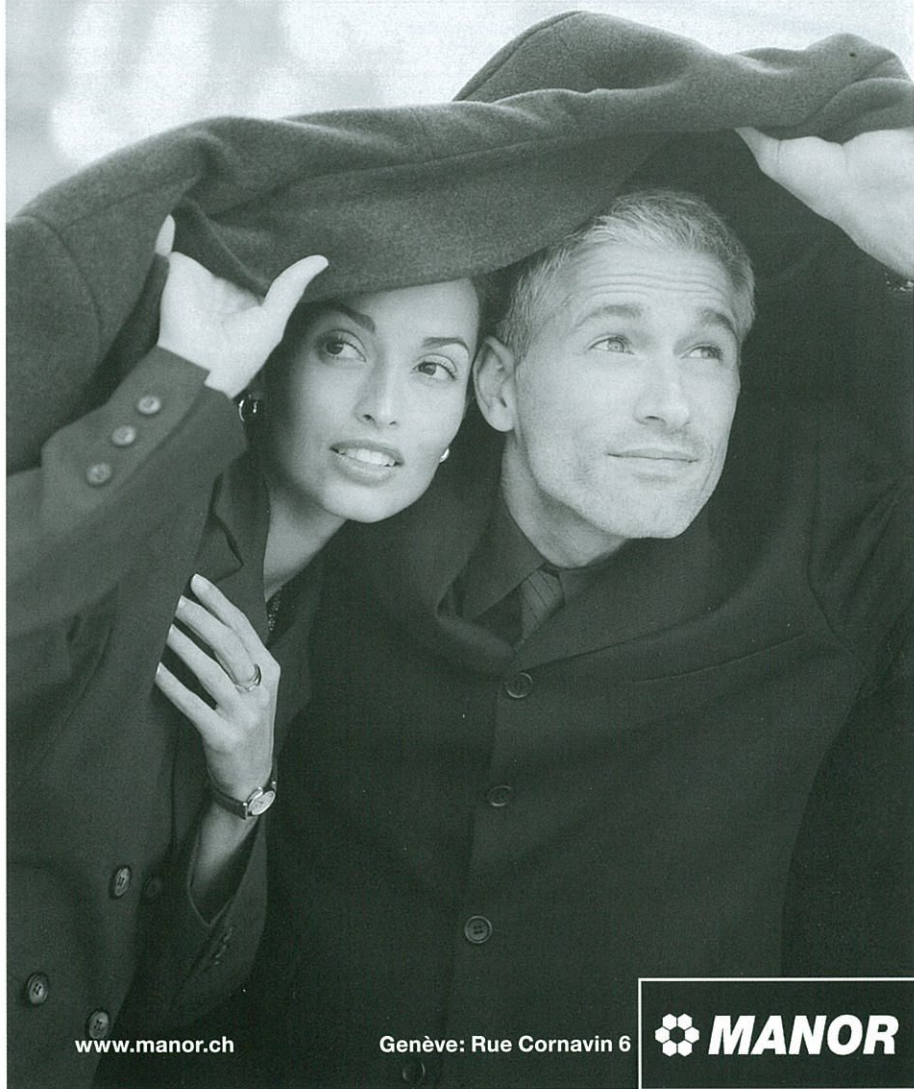
BUDIN  
 BUFFET  
 Roger  
 BURGGRAF  
 BURI  
 BUSCHI  
 BUZZANO  
 CALPINI  
 CARLETTI  
 CHABRY  
 CHATELAIN  
 CHRISTIN  
 COHANIER  
 CONTI jr  
 COSMETATOS  
 COTTIER  
 COURLET  
 CUSIN  
 DANINI  
 DAUBRESSE  
 DAVET  
 De TSCHARNER  
 DECAILLET  
 DECROUX  
 DEGAUDENZI  
 DELEGLISE  
 DESBAILLETS  
 DESBAILLETS  
 DESJACQUES  
 DEVILLARD  
 DING  
 DORET (Dr)  
 DREIER  
 DREYFUS (Dr)  
 DROUARD-KELLER  
 DUBOIS-FERRIERE  
 DUFOR  
 DUFOURNET  
 DUSSAILLANT  
 DUSSAUGE  
 EGGER  
 EIGENMANN  
 FIECHTER  
 FIEDLER  
 FOLLJET  
 FORNO  
 GABRACHE  
 GAVILLET  
 GILLIERON  
 GIRARD  
 GIROD  
 GOETSCHMANN  
 GOGNIAT  
 GOLL  
 GONCERUT  
 GRASSET  
 GROS  
 GRUAZ  
 GUTTLY  
 GUYOT  
 HAFNER  
 HEIMBERG  
 HELLER  
 HERZOG  
 HINTERMANN  
 HOANG-VAN  
 HUVET M.Mme  
 ISELI M.Mme  
 JACQUES  
 JÖHL  
 KAPPELER  
 KELLER  
 KELLER  
 KERNEN  
 KRESS  
 LALIVE  
 Roger - Ph.  
 Roger  
 Rolf  
 Pierre  
 Ileana  
 Gilbert  
 Véronique  
 Pierre  
 Mireille  
 Michel  
 Georges  
 Janine  
 Ettore G  
 Michel  
 Jean-Michel  
 Simon  
 Alexandre  
 Jean  
 Paul-Louis  
 Raymond  
 A.  
 Paul  
 Henri  
 Albert  
 Bernard  
 André  
 Ginette  
 Edmond  
 Roland  
 Michel  
 Alain  
 C.  
 Denis  
 Etienne  
 J.-L.  
 M.-L.  
 Albert  
 Gilbert  
 Jean et Suzanne  
 André  
 Ernest  
 Pierre  
 Secondo-Mario  
 Jacques  
 Raymond  
 Gilbert  
 François  
 Pierre  
 F.  
 Jean-Claude  
 Jean  
 Nelly  
 Denise  
 Roger  
 Maurice  
 Germain  
 H. et Laurent  
 Luc  
 Roger  
 Willy  
 André  
 Loti  
 Khan  
 P. et D.  
 G.  
 Stéphane  
 Edmond  
 Paul  
 Cécile  
 Denis  
 René  
 Jean  
 Jean-Flavien

## Membres privés

A. BRENNER & J. HUG

ABEGG Denis  
 ACERBIS Giorgio  
 ADATTO (Dr) Roger  
 ALLEN Charly  
 AM Rémy H.  
 AMOUDRUZ Jean-Jacques  
 AMSTAD Walter  
 ANDREY (Dr) Ch.  
 ARBALETRIER Adèle  
 ARMAGNI Paul  
 ARN Jean-Claude  
 AUDEMARS Jacki  
 BAGATTINI Michel  
 BALLAND Eric  
 BARBEY Thierry  
 BARCELLINI Georges  
 BARDE Olivier  
 BAUD-BOVY M.Mme M.  
 BAUDIN Gérard  
 BEHAR-DANON Charlotte  
 BERDOZ François  
 BERNET Karl  
 BERSIER R.  
 BESUCHET Charles  
 BETTEX J.-J.  
 BIBET Odette  
 ANNE Anne  
 CLAUDE Claude  
 RAYMOND Raymond  
 EMILE Emile  
 ETIENNE Etienne  
 MARCEL Marcel  
 YAN Yan  
 FRANÇOIS François  
 JOËLLE Joëlle  
 HENRI Henri  
 GEORGES Georges  
 J.-P. J.-P.  
 YVES Yves  
 MARGUERITE Marguerite  
 MARLYSE & ANDRÉ Marlyse et André  
 PIERRE Pierre  
 JEAN S. Jean S.  
 DARIO Dario  
 JEAN Jean

# L'Esprit Rive Droite



[www.manor.ch](http://www.manor.ch)

Genève: Rue Cornavin 6

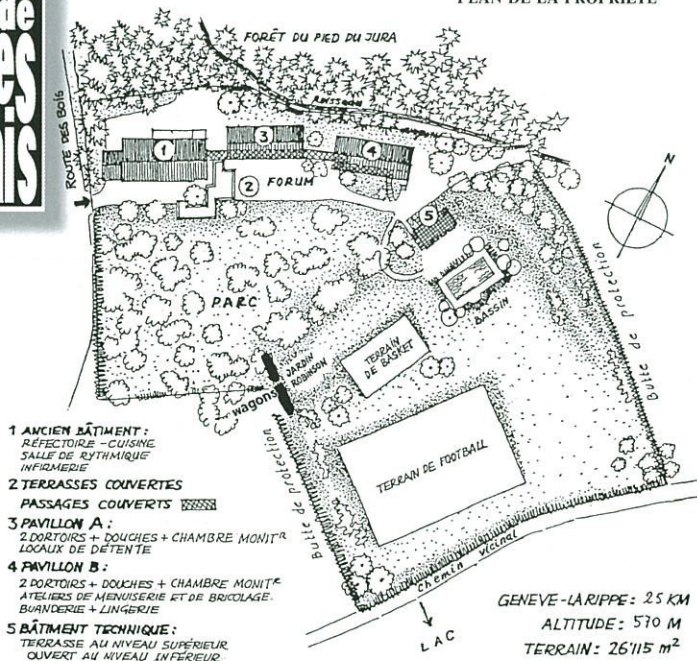
 **MANOR**

Nos annonceurs nous soutiennent, pensez-y!

LAPLACE	François	OGUEY M.Mme	A. & C.	SCHRENZEL	Jacques
LEBOISSARD	Louis	OSTERMANN	Yves	SCHWAB	Roger
LECOULTRE	G.	PANCHAUD	Erna	SCHWARZ	Daniel
LIARD	Jean-Claude	PAPAROU	Michael	SCHWEIZER	P.
LINES	Léonard-J.	PECHNER	Christian	SIMONIN	Jean
LOMBARD	Antoinette	PENNONE	Hélène	SMITHSON	Frances H.
MAHLER	Théodore	PERRIER	Jean	STAERKLE	Etienne
MAILLARD	Serge	PERROTET (Dr)	Claude	STIEFFEL	Pierre
MALATESTA	Berthe	PESSON	J.-Ch.	STUDER	Karel
MARTI M.Mme	Paul	PETTIT-PIERRE	Jean-Louis	STUDLI	Jean
MASIP	Marianne	PETTER	Maryse	SURGET	Muriel
MASSON	Daniel	PIATTI	Bernard	TABARINI M.Mme	Georges
MATTMANN	Jacques-B.	PICTET	Jean	TAHA M.Mme	Rafik
MAULINI	Charles	PROST M.Mme	Jacques	TARTARAT-CHAPITRE	Monique
MEISTER	M.	RAPIN	Madeleine	TESTA	Lorenzo
METTAN	Gérard	RENAUD	Charles	TOSO & Fils, succrs.	
METZLER (Dr)	Georges	RENEVIER	J. P.	VALLADE	Pierre
MEYER	Denise	RHUNKE	Esther	VELLUZ	Ph.
MIEVILLE	Gaston	RICK M.Mme	Max	VILLY	Marguerite
MINGARD	Renée	RITTER	Werner	VISCHER (Dr)	Thomas
MINGARD	Renée	ROTZETTER	Marie-Thérèse	VLASTOS (Dr)	Jean
MINOLI M.Mme	Guy et Monique	ROULET	Frank	VOLLAND	Marc-André
MIRABAUD	Jean	ROVINI & FILS	André	VON GUNTEN	Alex
MOLINO - DUFRENE	Ariane et Alex	ROZEN	François	VUATAZ	F.
MORAND & J.-R. BOVIER	G.	RUCHON	Daniel.-Fr.	VUATZ	Maurice
MOREROD	Fernand	RUTTIMANN M.Mme	Sandra et Luc	VULLIET	Jacques
MOSER	Pierre	RYCHNER	Georges	WANNER	André
MOSER	Raymonde	SANDOZ	Daniel	WYSSA - CARAMARO A.	
MOUCHET	P.-L.	SAUVIN M.Mme	M. et Th.	ZBINDEN	Jean
MUNGER M.Mme	Jean-Charles	SCHAEFER M.Mme	Nathalie et Yves	ZBINDEN M.Mme	Roger
NAIDANOFF	Théodore	SCHENK	Marcelle	ZURKIRCH	Edwin
NAWRATIL	Bernard	SCHMIDLI	Rita		
NERI	Jean-Luc	SCHNEZLER	Jürg		

# colonie de de vacances Saint-Gervais

## PLAN DE LA PROPRIÉTÉ





# d' L'Age



*Pizzas  
dans un  
décor  
Baroque &  
Vénitien  
11, rue  
Cornavin*

**022-731 30 93**



## **Werner Muller** **FOURREUR**

*Maîtrise fédérale*

Conservation

15, rue Rousseau  
1201 GENÈVE

Tél. 022 732 31 96

Ateliers et bureaux  
Chavannes-de-Bogis  
Tél. 022 960 83 33  
Fax 022 960 83 34



*Faux plafonds  
Doublages isolants  
Cloisons légères  
Chapes à sec  
Staff  
Menuiserie  
Entretien spécialisée  
dans les transformations  
d'immeubles*

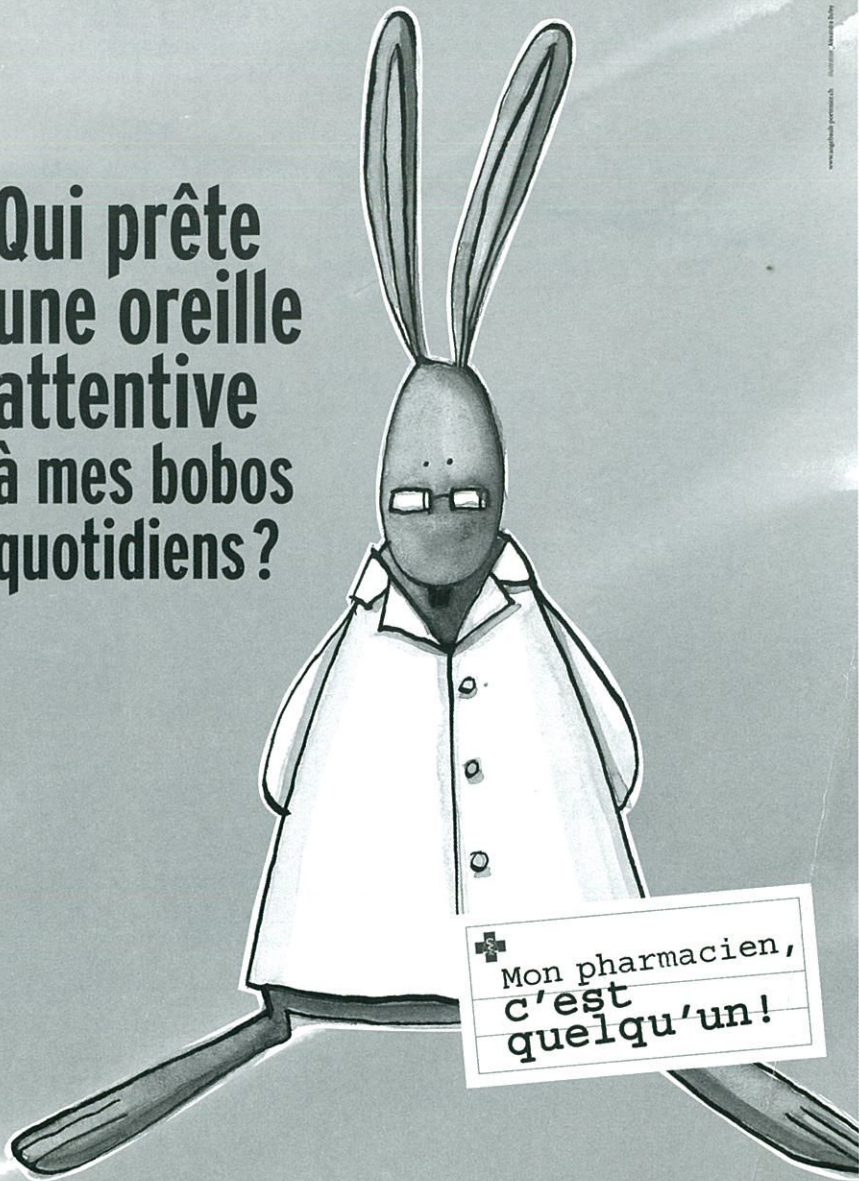
### **J.C.M. CONSTRUCTIONS S.A.**

1279 CHAVANNES-DE-BOGIS

(Succ.) CE - 1214 Vernier, route de Pré-Bois 2

Nos annonceurs nous soutiennent, pensez-y!

Qui prête  
une oreille  
attentive  
à mes bobos  
quotidiens?



Avec le soutien d'OFAC, Société Coopérative des Pharmaciens Suisses.

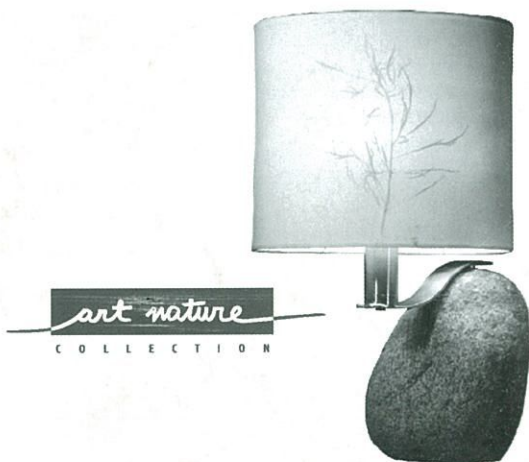
# *Max Locatelli sa*

swisscom  
Partner

**ELECTRICITE • CABLAGE INFORMATIQUE  
TELEPHONIE • ISDN • DEPANNAGE**

**EXPOSITION DE LAMPES • REPARATION**

DISTRIBUTEUR EXCLUSIF GENÈVE • SUISSE



**Rue de Genève 3 • 1225 Chêne-Bourg • Genève**

**Tél. + 41 022 348 33 55 • Fax +41 022 348 81 11**

**[www.locatellimax.ch](http://www.locatellimax.ch)**

© 2004

GRAPHISME: TURBULENCE

IMPRESSION: SRO-KUNDIG GENÈVE